

# OUR LIFE НАШЕ ЖИТТЯ

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ З 1944 РОКУ  
PUBLISHED BY UNWLA, INC. SINCE 1944



1 • 2026 • JANUARY-FEBRUARY  
СІЧЕНЬ-ЛЮТИЙ

## НАШЕ ЖИТТЯ

Видає Союз Українок Америки  
вісім разів на рік

Головний редактор: Романа Ляброс  
Україномовний редактор: Лариса Тополя  
Редакційна колегія:  
Наталя Павленко — голова СУА  
Люся (Елізабета) Буняк, Анна Петеліна,  
Оксана Пясецька, Олена Руденко,  
Орися Сорока, Христина Тершаковець,  
Надя Яворів

## OUR LIFE

Published eight times per year by the Ukrainian  
National Women's League of America

Editor-in-Chief: Romana Labrosse  
Ukrainian-language editor: Larysa Topolia  
Editorial Board:  
Natalie Pawlenko – UNWLA President  
Elizabeth Buniak, Nadia Jaworiv, Anna Petelina,  
Oksana Piaseckyj, Olena Rudenko, Orysa Soroka,  
Christina Tershakovec

Канцелярія СУА та адміністрація журналу  
«Наше життя» / UNWLA & Our Life:  
203 Second Avenue, 5th Floor  
New York, NY 10003-5706  
212-533-4646  
office@unwla.org (канцелярія / office)  
OurLife@unwla.org (редакція / editors)

Адміністратор: Галина Чередніченко  
Канцелярійні години: пн — пт: 12 п.п. — 4 п.п.

Administrator: Halyna Cherednichenko  
Office hours: M-F 12-4 p.m. EST

Periodicals Postage Paid at Rochester, NY  
and at additional mailing offices (USPS 414-660)  
POSTMASTER – send address changes to:  
Our Life, 203 Second Ave., New York, NY 10003  
© Copyright 2026  
Ukrainian National Women's League of America, Inc.

Дизайн:  
Custom Design and Print Inc.  
877-468-0102 | customdpa.com  
Друк:  
Johnson Press of America, Inc.  
815-844-5161 | jpaPontiac.com

ISSN 0740-0225

\$5 Один примірник / Single copy  
\$50 Річна передплата в США (не член СУА) / Annual subscrip-  
tion for non-members in the U.S.  
\$60 У країнах поза межами США / Annual subscription for  
non-members outside the U.S.

Членкині СУА отримують «Наше життя» з оплатою членської  
вкладки через відділ. Передплатникам письмово нагадується  
про відновлення передплати. Річна вкладка вільної членкині  
СУА – \$58.  
Our Life magazine is included in UNWLA annual membership dues,  
payable through the member's branch. Subscribers are sent renewal  
letters. Annual dues for UNWLA members-at-large: \$58.

## ЗМІСТ • CONTENTS

### ДУМКИ ГОЛОВИ • FROM OUR PRESIDENT

- 3 Слово Голови СУА / Reflections from the UNWLA President.  
Наталя Павленко / Natalie Pawlenko

### ВІЙНА В УКРАЇНІ • WAR IN UKRAINE

- 4 Калейдоскоп війни. Олена Шевченко

### КУЛЬТУРА • CULTURE

- 6 До Міжнародного дня рідної мови. Лариса Тополя  
8 Ukrainian Museum Appoints Elena Siyanko as Transitional Executive  
Director

### ДІЯЛЬНІСТЬ ВІДДІЛІВ І ЧЛЕНКИНЬ • BRANCH & MEMBER NEWS

- 9 Урочистості до 100-ліття СУА, 85-річчя Округи Нью Йорк та ювілеїв відді-  
лів (Округа Нью Йорк). Валентина Шемчук  
12 A Get-Together to Remember: Branches 96 and 142. Lada Pelensky Prokop,  
Oksanna Gudz, Catherine Kizyma, Myrosia Stefaniuk  
14 Cinema of Resilience: The First Ukrainian Film Festival in Los Angeles.  
Valentyna Levytsky  
16 Про Голодомор-Геноцид 1932—33 рр. Слово, виголошене на сходинах  
56-го Відділу СУА. Віра Боднарук  
17 Разом творимо добро (120-й Відділ). Марія Тимошик  
19 A Loss for Branch 107. Nora Mason  
20 Величне століття жертвності і праці (Округа Детройт, 76-й Відділ).  
Наталя Шморон  
23 Branch 136 Takes Part in Naples Festival of Trees. Natalie Santarsiero  
24 Рік, що минає (139-й Відділ). Ольга Дмитрів  
26 Branch 95 Hosts Centennial Celebration of Ukrainian American Women.  
Marianna Crans, Ulana Salewycz, Oksana Dashawetz, Marianna Zajac  
28 Branch 56 Has a Busy Fall Season. Patricia Zalisko

### ДО СТОРІЧЧЯ СУА • UNWLA CENTENNIAL

- 13 Шана союзянці. Тетяна Сміт (Терещенко)

### БЛАГОДІЙНІСТЬ • GIVING

- 30 Стипендійна Акція СУА / UNWLA Scholarship Program  
31 СУА / UNWLA

### НАШИМ ДІТЯМ

- 36 Рідна мова. Оповідання. Марія Щур

### НАШЕ ХАРЧУВАННЯ

- 38 Смачний бограч-гуляш. Тамара Кучерова

### OUR HEALTH

- 39 Are You Worried? Dr. Ihor Magun

**Наша обкладинка.** Театралізований показ українських строїв на святі «Величне століття жертвності і праці», присвяченому 100-літтю СУА та 90-літтю Округи Детройт, Мічиган. Більше читайте на сс. 20—22.  
**Our cover.** A theatrical display of traditional Ukrainian folk costumes at a celebration dedicated to the 100th anniversary of the UNWLA and the 90th anniversary of the Detroit Regional Council. More on pages 20—22.

# СЛОВО ГОЛОВИ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ REFLECTIONS FROM THE UNWLA PRESIDENT



Наталія Павленко  
Natalie Pawlenko

## Чотири роки незламності — століття покликання

Коли цей журнал «Наше Життя» потрапить до ваших рук, ми наблизимемося до скорботної дати — 24 лютого, четвертої річниці повномасштабного вторгнення росії в Україну. Чотири роки — це довгий час життя під постійною загрозою. Чотири роки повітряних тривог, перерваного дитинства, неспокою матерів і батьків, які змушені робити важкий вибір. Чотири роки незламності й стійкості, яка не зникла навіть тоді, коли ціна боротьби стала ще вищою.

Поки я пишу ці слова, багато регіонів України залишаються без електроенергії, тепла та води. Температура опустилася нижче нуля. І все-таки Україна тримається. Не тому, що боротьба легка, а тому, що прагнення жити вільно сильніше за страх.

Лютий — це також місяць народження Лесі Українки, однієї з найвидатніших українських поетес і мислительок. Її слова нагадують нам, що страждання не принижує гідності, а мужність — це не відсутність труднощів, але свідоме рішення піднятися над ними. Символічно, що її день народження і ця трагічна річниця назавжди поєднані: один — як нагадування про культурну душу України, інший — як випробування її виживання.

Цей рік є особливо значущим для нашої організації. Продовжуючи відзначати 100-річчя СУА, ми згадуємо, що наші засновниці також проживали в часи невизначеності. Вони організовувалися, навчали й відстоювали українську справу тоді, коли майбутнє України було невизначеним. Вони розуміли, що збереження культури й донесення правди за межами України є формами спротиву.

На четвертому році цієї війни завдання, що стоять перед нами, не зменшилися — вони розширилися. Потреби стали глибшими, травми — складнішими, шлях до відновлення — довшим. Однак наша місія залишається незмінною. Ми адвокатуємо. Ми навчаємо. Ми зберігаємо культуру. Ми піклуємося про найуразливіших. Ми робимо це не за звичкою, а з переконання.

Історія запам'ятає ці роки. Вона згадає тих, хто стояв твердо, хто говорив правду, хто обрав дію замість байдужості. Як українські жінки і як берегині столітньої місії, ми несемо вперед і пам'ять, і відповідальність.

Нехай ми й надалі будемо гідними тих, хто був до нас, і непохитними у нашій відданості тим, хто прийде після нас.

## Four Years of Endurance, One Hundred Years of Purpose

By the time this issue of *Our Life* reaches your hands, we will be approaching a solemn date: February 24, the fourth anniversary of Russia's full-scale invasion of Ukraine. Four years is a long time to live under constant threat. Four years of air-raid sirens, of interrupted childhoods, of mothers and fathers making impossible choices. Four years of resilience that has not faded, even as the costs have grown heavier.

As I write these words, many parts of Ukraine are without power, heat, or water. Temperatures are below zero. And yet, Ukraine endures. Not because the struggle is easy, but because the will to live freely is stronger than fear.

February is also the month that Lesia Ukrainka, one of Ukraine's greatest poetesses and thinkers, was born. Her words remind us that suffering does not diminish dignity, and that courage is not the absence of hardship, but the decision to rise above it. It feels fitting that her birthday and this tragic anniversary are forever linked — one a reminder of Ukraine's cultural soul, the other a test of its survival.

This year is especially meaningful for our organization. As we continue to celebrate the 100th anniversary of the UNWLA, we are reminded that our founders also lived in uncertain times. They organized, educated, and advocated when Ukraine's future was unclear. They understood that speaking truth beyond Ukraine's borders was an act of resistance in its own right.

Four years into this war, the work before us has not diminished — it has expanded. The needs are deeper, the trauma more complex, the recovery longer. And yet, our purpose remains steady. We advocate. We educate. We preserve culture. We care for the most vulnerable. We do this not out of habit, but out of conviction.

History will remember these years. It will remember who stood firm, who spoke up, and who chose action over indifference. As Ukrainian women, and as stewards of a century-old mission, we carry both memory and responsibility forward.

May we continue to be worthy of those who came before us — and unwavering in our commitment to those who will come after.

# Калейдоскоп війни

Олена Шевченко, секретарка 136-го Відділу СУА, Нейплз, Флорида

## 2022 рік

Ходять чутки, що буде війна – Росія нападе. Слухаю, читаю українські й американські новини, але не хвилююся, бо вважаю це повною нісенітницею і блефом. Путін, підтягуючи війська до кордону з Україною, запевняє, що це лише військові навчання, а Зеленський закликає українців не панікувати та не скуповувати сірників і обіцяє шашлики навесні.

Про всяк випадок новини ввечері не дивлюся, бо вранці маю онлайн зайняття і маю бути «у формі», тобто виспатись. Викладаю американським дипломатам українську мову та культуру вранці, а пополудні — російську, адже виросла в радянській Україні з двома мовами.

Вранці ввімкнула CBS і побачила рідне місто Київ в зірницях ракетних обстрілів. Поки заварюється кава, дзвоню в Україну. «У нас війна», – кажуть мені, але голос спокійний, ніби просто випав сніг. Хтось присилає фотографію з 89-річною мамою в холодному брудному підвалі багатопверхівки, який ще не був обладнаний під укриття; хтось повідомляє, що всю ніч пролежали з мамою (приблизно ж того самого віку) в коридорі квартири подалі від вікон, бо за вікнами точилися запеклі бої з російськими десантниками, а хтось просто «криє» лідера сусідньої держави.

Прийняла пару транквілізаторів, починаю урок. Обговорюємо новини, а я давлюся сльозами, бо плакати не можна – я на роботі. Відтак почалося нове життя.

\*\*\*

Першими ж вихідними зібралися під Білим домом (жила я тоді у Вашингтоні). Було нас небагато – близько тридцяти. З плакатами та гаслами «Закрийте небо – врятуйте життя!» і «Дайте зброю Україні!» повідомляли американському урядові про свою позицію – позицію місцевих українців. Потім були численні мітинги та протести – масові і не дуже. Щовечора наша невелика група активістів збиралася під Білим домом, нагадуючи і уряду, і перехожим про те, що війна триває. Люди підходили до нас з запитаннями про Україну і про війну. Деякі викрикували «Слава Україні!». Це гасло досить швидко стало

відомим. Ми відчували підтримку пересічних американців.

\*\*\*

Дзвоню тітці, але відповідає її невістка: тітка впала вночі по дорозі до ванної кімнати і довелося викликати швидку, бо біль був нестерпним і не проходив протягом трьох днів. У місті працювала лише лікарня швидкої допомоги. Не хотілося їхати під обстрілами, але син наполягав. Виявився перелом клубної кістки і довелося робити операцію. У лікарні тримали лише два дні, бо багато пацієнтів на одну лікарню в багатомільйонному Києві. Тож доглядом за післяопераційною тіткою займалися син і невістка. Вони тепер живуть разом у сина, що має власний будинок на околиці. Там безпечніше, ніж у самому місті. Коли прийшов час знімати шви, довелося шукати лікаря поблизу, бо їхати в лікарню було небезпечно, а також не було бензину для автомобіля. Пощастило знайти стоматолога, який і знімав шви. Так моїй 88-річній тітці довелося відчутти на собі війну.

\*\*\*

Я потроху звикаю до нової реальності. Щоденні дзвінки та повідомлення друзям і рідним, уроки української та російської, вечірні протести. Відчуття стресу притупилося, але натомість відчуваю проблеми з пам'яттю. Іноді втрачаю думку посередині речення під час уроку. Стає страшно: що це? Рання деменція? Стаття про вплив стресу на пам'ять і концентрацію трохи заспокоїла. Сподіваюсь, це тимчасовий стан.

Стає складно з викладанням російської. Якщо раніше це була ще одна мова, яку я знала, то зараз це мова ворога. Намагалася відділити професійне від особистого, однак довелося відмовитися. Адже коли вже студенти питають «Вам, мабуть, складно це читати (або слухати)», розумію, що це вже виходить за рамки контролю.

\*\*\*

Переїзд до Флориди за станом здоров'я – потрібен морський клімат. Позаду тридцять один рік життя в американській столиці: робота, сім'я, друзі – все залишається позаду. Попереду – не-

відомість і віра в те, що все вийде на краще: я одужаю і почну нове життя.

### 2023 рік

Пройшовши успішно випробувальний період, вирішую осісти в Нейплзі у Флориді. Клімат підходить, місто чудове, пляжі казкові, але радість лиш раціональна – на серці рана, і ментально я перебуваю більше в країні, де народилася та виросла. Бо там тяжко, там війна. Така до болю несправедлива! Адже українці нікого не чіпають, а лише хочуть жити за своїми бажаннями, правилами і законами, а не за нав'язаними їм.

\*\*\*

Хочеться якось допомагати. Пишу листа президентові з проханням давати Україні більше зброї, перекладаю історії хвороби ветеранів, які їдуть в Америку на лікування, розповідаю студентам про Україну, її історію, обговорюємо новини, дискутуємо.

Пишуть сусіди з Вашингтона – питають, куди краще посилати гроші, які вони зібрали. Даю поради. Усі дуже співчують.

\*\*\*

Незабаром дізналася, що в Нейплзі є українська місійна церква, то ж іду на службу. Там мені пощастило познайомитися з жінками місцевого

136-го Відділу Союзу Українок Америки, а далі життя закрутилося. Сходини щомісяця з колективним обідом і обговоренням різних питань: які заходи організувати, щоб зібрати більше коштів (адже запити з України безупинні); як розподілити зароблені гроші, адже з фронту просять турнікети і аптечки першої допомоги, сиротинцю треба купити генератор, школі треба допомогти купити лавки для укриття, жінкам-військовим потрібен термоодяг. Обговорюємо, голосуємо, визначаємо пріоритети. І знову протести, зустрічі з місцевими журналістами, обмін інформацією з перших вуст.

### 2024 і 2025 роки

Ці роки пройшли без особливих змін на фронті і в політиці. Таке враження, що ми зав'язли в болоті та не можемо з нього вибратися: кількість загиблих на фронті збільшується, продовжують гинути цивільні в результаті безупинних обстрілів і бомбардувань, якісь мляві зусилля з боку лідерів покласти цьому кінець.

Зате з'являється багато літературних творів і пісень про війну. Їх створюють як професіонали, так і аматори-очевидці. Запала в душу пісня гурту «Kozak System» з назвою «Люди-титани», де є такі слова: «...а ми ще, а ми ще повоюємо, а ми ще, а ми ще потанцюємо». Ось він — дух незламності, у цій такій далекій і такій близькій війні.



# До Міжнародного дня рідної мови

Лариса Тополя, україномовний редактор журналу «Наше життя»

*У листопаді 1999 р. на 30-й сесії Генеральної конференції ЮНЕСКО з питань освіти, науки і культури було прийнято рішення заснувати Міжнародний день рідної мови. Датою щорічного свята вибрано 21 лютого. А підштовхнула до такого кроку сумна подія, що сталася у Бангладеш саме 21 лютого 1952 р., де загинули студенти, які відстоювали рідну мову. Міжнародний день рідної мови був заснований з метою підтримки культурного та мовного різноманіття. Адже багатомовність сприяє збереженню унікального, відповідного кожній окремій мові, погляду на історію та культуру людства.*

Для кожного з нас спілкування зрозумілою нам мовою має наріжне значення. Адже мова (та її наріччя) є не лише засобом комунікації, але й одним з інструментів для втілення наших бажань, механізмом реалізації більшої кількості потреб. Людина ж так звикає до рідної мови, що мова стає невіддільною частиною її особистості. За певних умов буває і навпаки: звичною і навіть рідною для людини стає чужа мова — з певних причин найчастіше вживана або найближча до її душі.

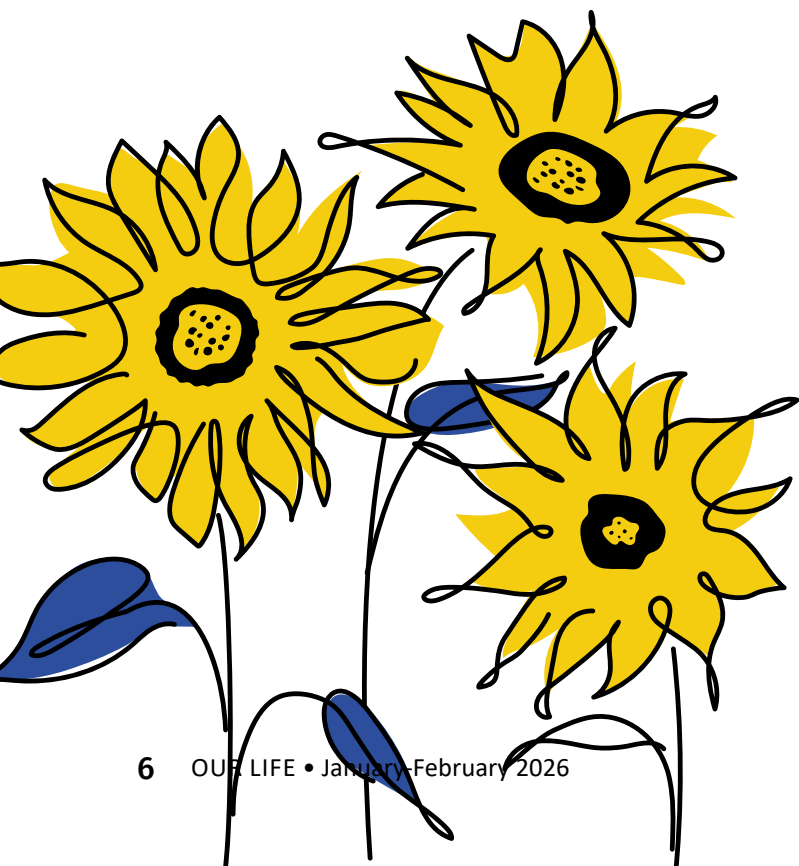
Дослідники вважають, що колись ми всі говорили однією мовою, а тому розуміли один одного без фахівців-перекладачів. За Біблією (Буття 11:9) поділ мов відбувся у Вавилоні: «там помішав Господь мову всієї землі. І розпорошив їх звідти Господь по поверхні всієї землі» (переклад Івана Огієнка). Власне, саме слово «Вавилон» звучить

гебрейською подібно до слова «змішувати». Не ставлю за мету заглибитися у причини змішування мов. Натомість зауважу, що за даними ЮНЕСКО нині на нашій планеті налічується близько 6 тисяч мов (і це без діалектів, що стосуються тієї чи іншої місцевості) — і всі вони мають право на існування, оскільки на них говорять люди. Однак майже половина з мов перебуває у стані загрози повного зникнення. Спірним є питання, це добре чи погано. Однак незаперечним є факт, що окрема самостійна мова — це особливий, самобутній носій цілком певних традицій і культурної спадщини. І кому, як не нам, українцям закордоння, це підтверджувати!?

Зазвичай, у кожній країні у побуті користуються різними мовами, однак лише одна (або кілька) з них є державною. Конституція України визначає державною мовою українську, що гарантує її всебічний розвиток у всіх сферах і обов'язковість використання в публічному просторі. Конституція та законодавство також гарантують вільний розвиток і захист мов національних меншин. Ними є румунська, угорська, російська болгарська, польська, кримськотатарська, єврейська, циганська, гагаузька.

Заходи, що стосуються збереження і поширення рідних мов, серед яких чільне місце посідають і ті, що організовує США, на практиці підтверджують, що такі кроки послугують зміцненню солідарності й терпимості між різномовними народами, розширенню взаєморозуміння та діалогу між представниками різних країн. А це є особливо важливим і не менш цінним для нас і нашої власної, української культури і традицій.

Вважають, що українська мова є однією з найстаріших мов Європи. Однак українську мову постійно обмежували, забороняли, а то й намагалися скасувати протягом останніх сторіч велику



кількість разів! І, як не прикро, робили це офіційно, зокрема через циркуляри, укази, закони, анафеми тощо. На підтвердження — кілька сумних фактів:

**1720 р.** — цар Петро I видав указ про заборону друкувати книги в Україні та про вилучення українських текстів з церковних книг;

**1729 р.** — наказ Петра II переписати з української мови на російську всі державні постанови та розпорядження;

**1753 р.** — Катерина II указом заборонила викладання українською мовою в Києво-Могилянській академії;

**1775 р.** — зруйнування Запорізької Січі та закриття українських шкіл при полкових козацьких канцеляріях;

**1847 р.** — розгром Кирило-Мефодіївського товариства й жорстоке переслідування української мови та культури; заборона найкращих творів Т. Шевченка, П. Куліша;

**1859 р.** — спроба міністерства віросповідань і наук Австро-Угорщини замінити українську кириличну азбуку латинською в Східній Галичині та Буковині;

**1862 р.** — закриття безплатних недільних українських шкіл для дорослих в підросійській Україні;

**1864 р.** — прийняття Статуту про початкову школу, за яким навчання повинно проводитися лише російською мовою;

**1869 р.** — запровадження польської мови як офіційної мови освіти й адміністрації Східної Галичини;

**1876 р.** — Емський указ Олександра про заборону друкування та ввезення з-за кордону будь-якої україномовної літератури, а також про заборону українських сценічних вистав і друкування українських текстів під нотами народних пісень;

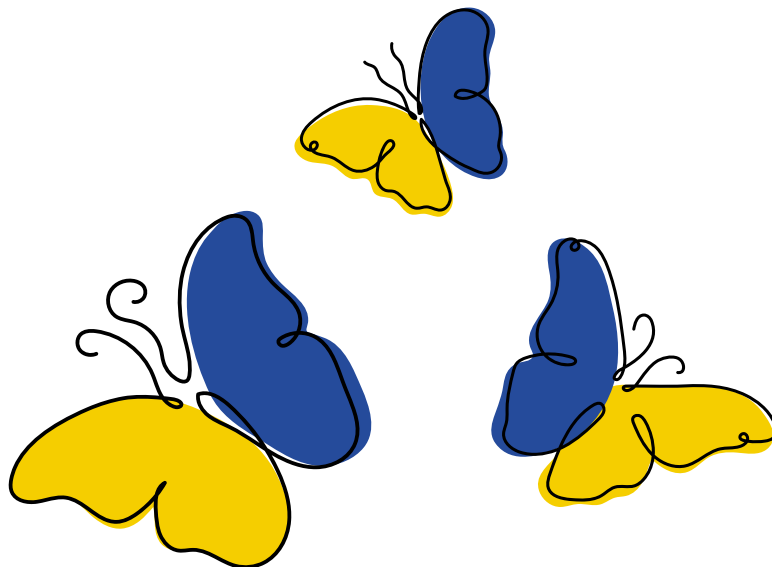
**1881 р.** — заборона викладання у народних школах і виголошення церковних проповідей українською мовою;

**1888 р.** — заборона Олександром III вживати українську мову в усіх офіційних установах і заборона на хрещення українськими іменами;

**1914 р.** — заборона відзначати 100-літній ювілей Т. Шевченка; указ Миколи II про заборону української преси;

**1914–1916 рр.** — кампанії русифікації на Західній Україні; заборона українського слова, освіти, церкви;

**1924 р.** — закон Польської республіки про обмеження вживання української мови;



**1925 р.** — остаточне закриття Українського «таємного» університету у Львові;

**1926 р.** — лист Сталіна з дозволом вести боротьбу проти національного українського «ухилу»; початок переслідування діячів «українізації»;

**1934 р.** — розпорядження міністерства виховання Румунії про звільнення всіх українських вчителів, які вимагали повернення до школи української мови;

**1947 р.** — операція «Вісла»: примусова депортація українців з їхніх етнічних територій (Лемківщина, Надсяння, Підляшшя, Холмщина) та розселення їх «урозсип» між поляками у Західній Польщі;

**1960–1980 рр.** — масове закриття українських шкіл на території СРСР, Польщі та Румунії; арешти, винищення української інтелігенції;

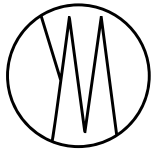
**1970 р.** — наказ про захист дисертацій тільки російською мовою;

**1984 р.** — початок в УРСР виплат підвищеної на 15 % заробітної плати вчителям російської мови порівняно з учителями української;

**1989 р.** — постанова про законодавче закріплення російської мови як загальнодержавної.

Загалом, українська мова зазнала близько півтори сотні утисків. Її зживали зі світу, її плюндрували, принижували та витісняли. Але народ її зберіг, бо мова — то його душа, її повітря і етнічний код. Мова — то наші морально-національні чесноти, наш хребет і надійний рубіж. Український народ тривалий час не мав офіційного права на власну мову. Але він не дав мові розчинитися серед інших. Українці зберегли свій етнос, свій звичай, свій національний характер.

То ж будьмо гідними мови Тараса Шевченка, Івана Франка, Лесі Українки. Не забуваймо, чіми нащадки, і робімо все, аби українська мова не зникла, а залишалася престижною та «живою».



THE UKRAINIAN MUSEUM 222 E 6 NYC

## Ukrainian Museum Appoints Elena Siyanko as Transitional Executive Director

*Internationally recognized arts leader will guide Museum as it celebrates its 50th anniversary*



The Ukrainian Museum has appointed Elena Siyanko (Олена Сіянюк) as Transitional Executive Director. An internationally recognized arts leader and innovator whose expertise embraces performing and visual arts management, higher education, and cultural programming and philanthropy, Elena brings unique fundraising capabilities and a track record of artistic excellence at both established and emerging organizations.

“Elena combines managerial and fundraising success with curatorial acumen,” said Adrian Hewryk, President of the Museum’s Board of Trustees. “Having successfully raised funds from scratch for two institutions in recent years and built high-performing, collaborative teams at both organizations, she is uniquely positioned to lead the Museum’s 50th anniversary fundraising campaign and year of activities in 2026–2027.”

Most recently, Elena co-founded the ambitious Down to Earth international festival of

free multidisciplinary performances in public spaces throughout New York City. The festival focused on the defense of public space and on forging strategic partnerships with numerous cultural and community organizations, NYC parks and public spaces, and international collaborators.

Previously, Elena served as the Inaugural Executive and Artistic Director of the PS21/Center for Contemporary Performance in Chatham, NY, where she led the organization from inception to national prominence. During her tenure, she more than doubled the Center’s operating budget; recruited an impressive Board composed of major philanthropists, distinguished artists, and subject matter experts; launched a year-round residency program; and transformed the organization into an internationally recognized cultural destination for cutting-edge performance that *The New York Times* critic Jesse Greene called a “supercool avant-garde hothouse.” Crucially, she centered this growth on access and inclusion, initiating the PS21 Pathways program, which partnered with over 25 local organizations to bring performances into schools, parks, and public spaces. Under her leadership, PS21 presented hundreds of artists from around the world in every conceivable genre, with over 120 distinct productions from 15 countries, more than 250 events for diverse audiences, and upwards of 30 artists’ residencies.

Before joining PS21, Elena had served as Director of Advancement Initiatives at the Clark Art Institute in Williamstown, MA (2013–2019), where she successfully led new exhibition-funding initiatives following the Clark’s expansion. Based in New York, she worked with trustees and major donors on exhibition funding strategies while envisioning and leading prominent thematic programs linking exhibitions to current social and cultural concerns, including the role of the arts in contemporary politics, evolving views of nature, and the intersections of old and new art forms, such as painting, contemporary music, and film. Her work connected the Clark’s distinguished collection with contemporary culture, attracting new and younger audiences and donors through innovative programming that integrated the museum’s distinctive architecture with performance, including a free modern music series and large-scale season-closing festivals.

“As a first-generation immigrant from Kyiv, I am delighted and honored to serve the Ukrainian Museum,” said Elena. “In 2026–2027 the Museum will celebrate its 50th anniversary with exhibitions, community outreach, block parties, and programming that honors five extraordinary decades of cultural stewardship. We want to make sure that the entire community is invited and feels welcome. And of course, in this moment of ongoing aggression against Ukraine, the Museum’s work of advancing both contemporary Ukrainian artistic expression and cultural memory is more urgent than ever.”

Elena holds an M.A. in Arts Administration from Columbia University (in the consortium of the School of the Arts, the Business School, and the Law School) and a B.A. in Asian Studies from Mount Holyoke College.

## Урочистості до 100-ліття СУА, 85-річчя Округи Нью Йорк та ювілеїв відділів

**Валентина Шемчук**, заслужений працівник культури України, референтка з питань культури Округи Нью Йорк

«Наша спадщина – наше натхнення!». Під цим гаслом у листопаді 2025 р. в Українському народному домі на Мангеттені відбувся День союзниці, приурочений видатним подіям і покликаний зібрати кошти для дітей-сиріт України. Урочистості розпочалися благословенням о. Терентія УКЦ св. Юра та «Молитвою СУА», яку озвучила голова 125-го Відділу Марія Андрійович. Хвилиною мовчання вшанували захисників України, які в боротьбі проти російських окупантів поклали життя на вівтар української свободи. Вести таку відповідальну величну подію випала честь авторці цих рядків й Андрієві Стасіву, директору Академії Святого Юра, організаторові Українського фестивалю. Цей тандем став мистецьким мостом, що талановито поєднав столітню історію союзниць із сьогоденням.

100 років жертвості задля України — звитяжний шлях СУА. Століття служіння Незалежності України, збереженню рідної мови, розвитку національної культури, невпинної допомоги Україні — цим засадничим завданням-досягненням присвятили виступи лідерки організації: голова СУА Наталя Павленко та голова Округи Нью Йорк Оксана Жукоф. «Це свято, сповнене великої любові й душевного тепла, справді гідне 100-літньої історії СУА. Саме такі моменти нагадують, яку велику спадщину ми всі разом бережемо, творимо та примножуємо», — наголосила п. Наталя Павленко. Про важливі вагомні здобутки розповіли очільниці відділів, уплітаючи яскраві історії до ювілейного вінка. 100-річчя відсвяткував Почесний 1-й Відділ (голова Оксана Сидорчак), 95-ліття — 21-й Відділ (голова Ярослава Герльовська), 70-річчя — 64-й (голова Лідія Слиж), 60-ліття — 83-й (голова Любов Шатанська), 40-річчя зустріли відділи 30-й (голова Леся Бойко) та 113-й (голова Каріна Тарнавська, з промовою виступала заступниця голови Марія Шуст), чвертьстолітній ювілей відзначив 125-й (голова Марія Андрійович). Через фотооповіді про багаторічну діяльність союзниць



Дарування пам'ятної дошки Лесі Українці. Зліва направо: А. Стасів, В. Шемчук, Н. Павленко, Л. Слиж, О. Жукоф.



Колаж, зліва направо, вгорі: Голова Округи Нью Йорк О. Жукоф (зліва) та голова СУА Н. Павленко; Меморіальна дошка Лесі Українці. Внизу: Авторка сценарію та ведуча В. Шемчук; Л. Галай читає власну поезію.

ки наочно показали десятиліття невтомної праці. Зворушливим стало привітання почесних голів: СУА Мар'яни Заяць та Ірини Куровицької і Округи Нью Йорк Лідії Слиж та Галини Романишин. Квітами, щедрими словами вдячності винагороджено всіх союзниць, які віддали СУА десятиліття життя.

«Відродитися піснею!» – із захопленням глядачі сприйняли прем'єрний вихід на сцену Жіночої хорової капели Округи Нью Йорк під керівництвом солістки Національної опери України ім. Тараса Шевченка Алли Родіної, чий талант і досвід об'єднали прекрасних співачок у гармонійний ансамбль. Їхній виступ став перлиною святкування.



Жіноча капела Округи Нью Йорк, у центрі — керівниця А. Родіна.

Теплий резонанс у серцях глядачів та гучні овації – найкраща нагорода за їхнє одухотворене мистецтво. Капела виконала Гімн СУА, твори «Слався, земле свята!», «Вишиванка», «Пісня життя».

Пристрасним високим штилем, який підсилив відданість СУА, прозвучали авторські поезії: «Час історичний...» представила Валентина Шемчук, переможниця конкурсу СУА з нагоди його 100-річчя, «100-ліття єдності СУА» – учасниця Конкурсу, референтка 30-го Відділу Людмила Галай. Секстет «Волошки» 21-го Відділу (Надія Хоменко, Лариса Гулович, Тетяна Моторна, Надія Шевчук, Зоряна Федоришин, Стефанія Одомірок) окрилено виконав пісні «Калина-зоря» та «Проросте ще зеленее жито». По-особливому пролунало вітання від хору «Молода думка» під орудою заслуженого діяча мистецтв України Василя Гречинського. «Піснею про маму» юні співаки віддали шану союзницям-мамам. Підкорили серця глядачів вихованці «Молодої думки» Владислав та Устин Чорні, надзвичайно майстерно й чутливо виконавши пісню «Кленова балада».

Подією історичної ваги стало вручення СУА меморіальної дошки Лесі Українці авторства художника Вадима Голобородова. Виготовлено гранітну плиту з присвятою Великій Лесі завдяки понад 20-річній праці унікального міжнародного благодійного проєкту «Шана у світі великим українцям». Лесину меморіальну стелу, освячену протоієреєм Олександром Гораєм у Полтаві в Свято-Михайлівському храмі ПЦУ, урочисто передали голові СУА Наталі Павленко почесна голова Округи Нью Йорк Лідія Слиж, голова Округи Нью Йорк Оксана Жукоф та організаторка проєкту «Шана у світі великим українцям» Валентина Шемчук. Доправити святиню з України до США допомогла компанія «Міст» (президент Ростислав Кісіль). Щира вдячність добровольцям, які долучилися до втілення цієї шляхетної ідеї.

Знаковою стала презентація картини «Присвята 100-літтю СУА та 85-річчю Округи Нью Йорк». Невтомні жертводавці для України – автор, відомий американський художник Марк Шульц разом із дружиною, художницею Деніс Правелл, були серед почесних гостей. Художник-американець, вплітаючи в композицію картини логотип СУА зі союзнянського прапора, віддав шану стягові, який зберігається в Церкві Святого Духа в Брукліні в домівці 21-го Відділу. Століття під цим прапором крокують впевнено союзниці. Вклонилися йому всі учасники урочистостей. Особливої цінності



Колаж, зліва направо, вгорі: Учасниці ходи «Союзнянська сорочка»; Учасниці та гості свята. Внизу: Квіти М. Шульцу та його дружині Д. Правелл дарує В. Шемчук; Картина М. Шульца «Присвята 100-літтю СУА та 85-річчю Округи Нью Йорк»; Прапор СУА, що його зберігає 21-й Відділ.

творінню Марка Шульца додає те, що українки на картині вбрані саме в такі автентичні строї, в яких союзнянки Округи Нью Йорк пройшли першою Ювілейною ходою «Союзянська сорочка», що стала духовним осердям свята.

Організована з нагоди 100-ліття США вперше в історії нашої організації Хода уособлювала щиру сповідь про найдорожчі серцю обереги: родинні сорочки, керсетки, коралі, крайки, хустки. Кожен стібок на полотні постав як безцінне надбання нації, що передається від бабусі до онуки. Кожна сорочка, кожен разок намиста чи візерунок крайки союзнянок переконують: українська ідентичність у США – жива й непереможна. Важливість та силу родинних оберегів, які представляли союзнянки під час ходи, засвідчував супровід поетичними текстами Валентини Шемчук. Особливого звучання дійству надав голос Андрія Стасіва. Нагадуючи про сув'язь поколінь, ведучий підкреслив, що у важку годину російсько-української війни на знищення самого українського коріння, безустанна допомога союзнянок – незламний щит, який захищає Україну, наближає спільну перемогу. Хода «Союзянська сорочка» – дійство, що має тривалий і щемливий відголос у серцях усіх, хто був присутній у залі.

Величаве мистецьке свято – це досягнення синергії десятків однодумців. За лаштунками тріумфальних виступів стояла невидима, але віддана праця тих, хто закарбував цю історію для майбутніх поколінь. Зал вибухав аплодисментами не

лише артистам, а й майстрам «технічного фронту»: звукорежисеру Василеві Чорному, відеооператору Олександрові Сенику, фотографці й референтці Округи Нью Йорк Олесі Браві. Завдяки їм вдалося закарбувати кожна мить цього історичного дня. Поява в залі картини Марка Шульца та меморіальної дошки Лесі Українці уможливили мисткиня Мирослава Юрків-Ціховляс (Йонкерс), Наталя Нечай та Людмила Галай (30-й Відділ). Фінальним акордом урочистостей стало оприлюднення головою Округи Нью Йорк Оксаною Жукоф головної добродійної мети, а це фінансова допомога дітям України. Благодійну скарбницю склали кошти від лотереї, продажу квитків і наданих Марком Шульцом репродукцій картин. Подія відбулася завдяки підтримці спонсорів: Self Reliance Financial Federal Credit Union (Нью Йорк – Філадельфія) та Українського народного дому, який гостинно для нас розчинив двері. Уклін союзнянкам, їхнім родинам, друзям, які приїхали також із Нью Джерсі, Коннектикуту, Пенсильванії, прилетіли з України, щоб разом творити це величне дійство. У дні, коли історія твориться не лише великими битвами, а й тихою щоденною посвятою, урочистості з нагоди 100-ліття США, 85-річчя Округи Нью Йорк і поважних річниць відділів стали нагадуванням, що для США – однієї з найстарших і найвідоміших організацій діаспори – любов до України є уособленим у вчинках почуттям, яке пролягає через серця, покоління, океани.



Колаж, співають: «Молода думка» (вгорі); Внизу, зліва направо: Секстет «Волошки» і Владислав та Устин Чорні.

## A Get-Together to Remember: Branches 96 and 142

Lada Pelensky Prokop, Oksanna Gudz, Catherine Kizyma, Myrosia Stefaniuk, Branch 96, Detroit

With so many new Ukrainian arrivals in our cities, the Ukrainian American diaspora has seen a revival and renewed energy in our existing ethnic communities and organizations. As a result, our communities have grown exponentially, as have its organizations, such as the UNWLA and its Detroit Regional Council, made up of nine branches. Some of these branches comprise the original founding members and their descendants, while others are composed of new arrivals. Through our common language and historical background, we have found a way to plan, work, and play together, but having grown up in different environments and cultures, we realize too often that we really don't know each other.

To remedy this, Branch 96, founded in 1968 and led by president Catherine Kizyma, decided to become better acquainted with one of the newest branches, Branch 142, its president Irena Khomchak, and its 23 newly arrived, younger members, by holding a "meet and greet" event. A Branch 96 committee made up of Myrosia Stefaniuk, who spearheaded the initiative, Catherine Kizyma, Marta

Kwitkowsky, and Luba Szajenko planned a fun-filled social with "let's get to know each other" games and questions and a unique sing-along, followed by a buffet of finger foods and sweets. Marta prepared and mailed invitations to the members of each branch, while Catherine organized the event and Luba helped with the buffet. We also held several planning meetings with Irena Khomchak, Ludmyla Telebzda, and Nadiya Yakymets of Branch 142.

The event was held on Sunday afternoon, September 14, 2025, in the Hall of the UNWLA Detroit Regional Council "Domivka" in Warren, MI. One side of the Hall exhibited 20 dolls in national costumes of Ukraine, crafted by Olga Papisz, while the other side exhibited photographs of UNWLA Honorary Members from the Detroit Region and group photos of branch members. Chairs were arranged on opposite sides for close proximity. Branch 96 president Catherine Kizyma warmly welcomed the attending members, and MC Myrosia Stefaniuk invited each member to introduce herself and share a little something about her past. One of the awe-



Photo: Valeria Zaihrayko

Branch 96 and Branch 142 attendees (l-r).

Row 1 (seated): Valeria Zaihrayko, Christine Juzych, Nadia Lypetzky-Purnell, Lada Prokop, Maria Kohut, Anna Macielinski, Iryna Khomchak (President, Branch 142), Oksanna Gudz (President, Detroit Regional Council), Catherine Kizyma (President, Branch 96), Lydia Jachnycky, Kwitka Iwanyckyj, Myrosia Stefaniuk (MC).

Row 2: Vera Zachar, Tamara Petraszczuk, Olga Kraska, Olena Bila, Ludmyla Telebzda, Switlana Korduba, Marijka Kalba, Luba Szajenko, Marianna Flis, Bohdanna Myshchak, Iryna Zhuravel, Marta Kwitkowsky, Mary Stecko.

Row 3: Iryna Melnyk, Yevheniya Tsybulyak, Iryna Sidlovska, Nadia Sutar, Olha Hrokh, Nadiya Yakymets, Tetiana Yarynych.

some activities was sharing our experiences, both the positive and the difficult aspects of being a Ukrainian woman, mother, and community member in the U.S. It was interesting and heartwarming to hear how much both groups — recent arrivals and WWII refugees — have in common. We all share our love for Ukraine and have similar values and objectives. Two hours passed very quickly because the narrations represented a slice of the lived history of Ukraine and its people. The stories of Branch 96 members covered the 20th century in Ukraine and post-WWII immigration, while Branch 142 members drew a picture of the current living history of Ukraine and the experiences of the newest arrivals.

Group photos were imminent, thanks to photographers Kwitka Iwanyckyj and Valeria Zaihrayko, followed by a rich feast of tasty foods and refreshments — typical Ukrainian hospitality. As always, members generously donated baked goods, added to the delicacies provided by our Hospitality Chair, Iryna Melnyk. Everyone had an opportunity to mingle, converse, and share stories while enjoying their repast.

A surprise creative “thank you” fun activity organized by Branch 142 had everyone decorating personalized tote bags. The final touch was a delightful singalong to piano accompaniment by Myrosia, who provided printed songbooks with many favorite songs. A special treat was the unique repertoire of Branch 142’s Dzherelo ensemble, who serenaded us with their melodic voices. After five hours of fun-filled activities, the event ended with new friendships, pleasant memories, and inspiration for other branches to organize similar events. The rewards are truly multifold.



Photo: Kwitka Iwanyckyj

Branch 96 Hospitality Chair Iryna Melnyk.

## Шана союзянці

**Тетяна Сміт (Терещенко), Почесний 1-й Відділ, Округа Нью Йорк**

Вона — Українка, вона — Берегиня  
І свого коріння, і мови.  
Союз Українок — це єдності символ  
Жінок і дівчат за кордоном.

«Навіщо вам все це?», —  
запитують люди.  
І що ви з собою несете?  
Ми — дружба та щирість,  
Ми — сила і воля!  
Насіння майбутнього,  
Незламності й світлої долі.

І де б не були ми, зажди зберігаєм  
Наш скарб найцінніший —  
культуру і мову,  
Як виклик для ворога — знову і знову!  
Ми будем співати, картини писати,  
Адвакувати, дітей надихати,  
Музей український усім  
представляти...  
У будем разом наш Союз зберігати!  
Бо ми — Українки! Бо ми — Берегині!



# Cinema of Resilience: The First Ukrainian Film Festival in Los Angeles

Valentyna Levytsky, Branch 111, Los Angeles



Branch 111 members (l-r) Valentyna Levytsky, Nina Piasetskyj, Nataliya Rylchyk.



Photo: Oleg Kharchenko

Q&A with Mariia Mykhno, Anastasiia Bazdyrieva, Luba Keske, Zorianna Kit.

Last year marked the 100th anniversary of the UNWLA, and Branch 111 commemorated this milestone by hosting the First Ukrainian Film Festival in Los Angeles from November 21 to 23.

The idea had been circulating for some time, waiting for the right moment to take shape. About a year earlier, during a branch meeting, members discussed and selected a future project that would reflect the organization's core mis-

sion — advocacy, culture, education, and care — while also uniting the Ukrainian community. Luba Keske, former Vice President at Metro-Goldwyn-Mayer Studios and the member with the most experience in film production, proposed organizing a Ukrainian film festival in Los Angeles. The proposal was met with immediate enthusiasm, and a film committee was formed that same day. Its members included Luba Keske; Nataliya Rylchyk, president of Branch 111; and Valentyna Levytsky, a localization manager working in the film industry.

The initiative quickly gained support from the Ukrainian Art Center (UAC), led by its president and Branch 111 member Daria Chaikovsky — widely known for organizing the annual Pysanka Festival — as well as from the Ukrainian Culture Center (UCC), home to some of the most prominent Ukrainian cultural events in Los Angeles, under the presidency of Taras Semchyshyn. The festival became a collaborative effort among the three nonprofit organizations — UNWLA, UAC, and UCC — and was made possible thanks to the dedication of numerous volunteers and sponsors.

This inaugural festival focused exclusively on documentary films. As Ukrainians continue to live through unprecedented challenges, history is unfolding in real time. Documentary cinema has emerged as one of the most powerful ways — and perhaps the most immediate way — to convey Ukrainian culture and truth to the world, offering an unfiltered view of life during wartime.

The festival's mission was to bring audiences closer to the stories of ordinary people who, against their will, found themselves in extraordinary circumstances — forced to fight for their lives and for their country's independence. Through courage, resilience, and creativity, these individuals embodied Ukraine's unbreakable spirit. The program featured twelve internationally recognized



Photo: Oleg Kharchenko

A festival screening at the Ukrainian Culture Center.

documentary films that offered an intimate look at the daily realities of Ukrainians living through war, sustaining hope, and preserving culture despite constant danger. The festival sought not only to evoke empathy but also to inspire admiration and pride.

The festival program included the following award-winning films:

- **A Century of Strength: Inspiring Generations** — the story of the Ukrainian women’s movement in America (UNWLA), its century-long achievements, and present-day challenges (My Mary Production).

- **Little Angel** — the personal story of Daria Chaikovsky, president of the Ukrainian Art Center, and her family’s escape from the Soviet army during World War II (My Mary Production).

- **Children in the Fire** — a documentary with animated elements about Ukrainian children forcibly taken to Russia or injured by Russian missile attacks (directed by Evgeny Afineevsky).

- **Ukrainian Dance Movie** — the story of a professional dancer whose career was disrupted by war, leading her to rediscover purpose while teaching at her father’s dance school in Hollywood (directed by Roxy Toporowych).

- **Timestamp** — a portrayal of teachers and students continuing their education during wartime, often in bomb shelters (directed by Kateryna Gornostai).

- **Black Raven** — survivor testimonies of the Holodomor genocide of 1932–1933 (directed by George Wyhinny, produced by Luba Keske).

- **Mariupol. Survivors** — the stories of women who endured and survived the Russian occupation of Mariupol (My Mary Production).

- **Rule of Two Walls** — an exploration of the war through the eyes of artists living and creating during the full-scale invasion (directed by David Gutnik).

- **Freedom on Fire** — a behind-the-scenes and beyond-the-headlines view of the war in Ukraine, continuing the story begun in the Oscar-nominated *Winter on Fire* (directed by Evgeny Afineevsky).

- **Porcelain War** — the story of three artists defending Ukraine through both art and armed resistance (directed by Brendan Bellomo and Slava Leontyev).

- **Match in a Haystack** — following Ukraine’s leading contemporary dance troupe as its members prepare their first performance since the 2022 full-scale invasion (directed by Joe Hill).

- **Music of Survival: The Story of the Ukrainian Bandurist Chorus** — honoring musicians who preserved Ukraine’s cultural voice through decades of exile (directed by Orest Sushko).

The festival concluded with **David Bowie’s Heroes Ukraine** (produced by Rupert Wainwright), a powerful cover of David Bowie’s iconic song, performed by Ukrainian singers.

The festival welcomed numerous filmmakers and guests, including Evgeny Afineevsky (*Children in the Fire*, *Freedom on Fire*), David Gutnik (*Rule of Two Walls*), Rupert Wainwright (*David Bowie’s Heroes Ukraine*), Orest Sushko (*Music of Survival*), Luba Keske (*Black Raven*), Anastasiia Bazdyrieva and Mariia Mykhno (*Mariupol. Survivors*, *A Century of Strength*, *Little Angel*), and Roxy Toporowych (*Ukrainian Dance Movie*). Following most screenings, Q&A sessions moderated by film



Photo: Oleg Kharchenko

Valentyna Levytsky, Evgeny Afineevsky, Luba Keske, Taras Semchyshyn.



Photo: Oleg Kharchenko

Valentyna Levytsky, Rupert Wainwright, Zorianna Kit, Vofka Solovey. In the background is the intermission introduction designed by Valentyna.

critic and producer Zorianna Kit fostered meaningful dialogue and created a strong connection between filmmakers and the audience.

The First Ukrainian Film Festival in Los Angeles was a powerful testament to resilience, creativity, and the enduring strength of Ukrainian culture, leaving a lasting impression on audiences and setting an important precedent for future cultural initiatives.

#UkrainianFilmFestivalLA

## Про Голодомор-Геноцид 1932—33 рр. Слово, виголошене на сходинах 56-го Відділу СУА

**Віра Боднарук, 56-й Відділ СУА, Норт Порт, Флорида**



*Зліва направо: Віра Боднарук, Галя Лісничка і Леся Попель.*

Цього року ми відзначаємо 92-гі роковини штучного голоду в Україні, заподіяного Сталіном та його комуністичним урядом. 10,5 млн українців загинуло від голодної смерті, з яких одна третя були діти. Цей Голодомор-Геноцид був заподіяний, щоб придушити увесь спротив до колективізації в Україні та знищити українців як національну гру-

пу. Цю страшну трагедію було замовчано у Радянській Україні з загрозою ув'язнення та заслання на Сибір.

Але в діяспорі українські громади не мовчали, а доклали багато зусиль, щоб правда про Голодомор-Геноцид дійшла до всього світу. Відомості про Голодомор намагалися описати очевидці Голодомору та науковці, як Robert Conquest, James Mace, Anne Applebaum, Timothy Snyder та багато інших.

З проголошенням Незалежності України у 1991 р. в Україні також з'явилися спомини про Голодомор 32—33 рр. Офіційне відзначення пам'яті жертв Голодомору Президентом Ющенком у 2008 р. було встановлено на останню суботу листопада. Тепер в Україні та в усьому світі у цей день українці збираються біля пам'ятників на згадку про загиблих.

Нині, у час жорстокої війни з росією, вже світ знає про Україну та її хоробрих воїнів, які борються за свою державу, за свою незалежність у цей пекельний час. І правда про Україну, її культуру, її прагнення бути частиною Європи, а не росії, стає видимою всім. Хоч як росія намагається всіма силами утримати Україну під собою вже століттями, нищучи свідомих, мирних українців голодом і війною, але дух незалежності оживає знову і знову у кожному поколінні!

В Америці українська діяспора доклала багато зусиль, щоб правда про Голодомор-Геноцид 32—33 рр. була знана. У столиці США є пам'ятник жертвам Голодомору. В інших мі-



*Виставка книжок про Голодомор—33 на сходинах 56-го Відділу.*

стах Америки теж були споруджені пам'ятники жертвам Голодомору, де рік-річно відзначається ця трагедія.

У Норт Порті наша громада відзначає цей скорботний день соборною панахидою та короткою програмою. У минулому з рамени нашого 56-го Відділу були проведені лекції про Голодомор для студентів старшої школи Норт Порт і заплановані такі лекції для студентів шкіл Веніс і Порт Шарлот. Ці лекції читали Доріс Горбачевська та Неля Лехман, з участю покійних пань Галі Король і Хомик. Також рік-річно були виставки у місцевих бібліотеках, які готували членкині нашого відділу.

У 2008 р. вчителька з Чикаго Люба Маркевич відвідала школи в різних містах України, щоб зібрати враження дітей, народжених у незалежній Україні, про Голодомор. Ці діти — українська молодь, чули про Голодомор від своїх бабусь або дідусів, а також від учителів у школі. Їхні враження були опубліковані під заголовком «Голодомор очима дітей. Holodomor through the eyes of a child. The Famine Remembered». З цієї збірки Галя Лісничка прочитала присутнім вірш «33 Рік — Дитинство мого прадіда», а Леся Попель озвучила думки студентки 11-го класу.



Неля Лехман (ліворуч) і Віра Боднарук у публічній бібліотеці м. Веніс, Флориди.

## Разом творимо добро

Марія Тимошик,  
пресова референтка 120-го Відділу США,  
Рочестер, Нью Йорк, віддалений відділ



Наталія Царевич (зліва) та директорка дитячого будинку Наталія Куцалаба.

120-й Відділ США продовжує активно втілювати в життя благодійні ініціативи, спрямовані на допомогу найуразливішим верствам населення — дітям, які позбавлені батьківського піклування. Одним з головних напрямків роботи цього року стала підтримка дитячого будинку «Теплий Дім», що знаходиться у м. Долина Івано-Франківської області. Дружній колектив дитячого будинку щодня піклується про 49 дітей, даруючи їм затишок та надію на краще майбутнє.

Влітку, під час поїздки в Україну, голова 120-го Відділу Наталія Царевич мала нагоду особисто відвідати «Теплий Дім». Разом з місцевими волонтерами вона організувала для дітей справжнє свято — з аніматорами, іграми, солодощами та подарунками. Пані Наталя згадує, яким щастям світилися очі дітей, скільки щирого захоплення та нестримних емоцій було від ігор, організованих аніматорами! І це свято — не просто дитячі емоції. Це здійснені мрії маленьких українців, які попри всі труднощі та виклики сьогодення, продовжують вірити в дива. Ця зустріч принесла багато радості дітям і стала для нас натхненням для подальшої допомоги.



Картина вихованців дитбудинку на аукціоні.

Під час цієї зустрічі діти дитячого будинку подарували представникам нашого відділу намальовану ними картину — символ вдячності, любові і тепла. Така особлива робота була виставлена на благодійному аукціоні під час концерту групи «Піанобой», який організувала компанія Moloko Events в Рочестері. Усі кошти, виручені з аукціону

(зібрано \$3,372), компанія «Moloko» передала на рахунок 120-го Відділу США для підтримки проекту облаштування дитячого майданчика у «Теплому Домі».

Завдяки спільним зусиллям української громади Рочестера, 120-й Відділ вже придбав телевізор для ігрової кімнати та морозильну камеру для дитячого будинку. Збір коштів триває, а після його завершення вся сума буде передана дітям.

Керівництво та вихованці «Теплого дому» висловили щиру вдячність 120-му Відділу за постійну підтримку і допомогу. «Кожен такий візит, кожен подарунок — це не просто матеріальна допомога, це потужний емоційний заряд, який допомагає нашим дітям вірити в добро та світле майбутнє», — зазначила директорка закладу Наталія Куцалаба. Вона вручила Подяку 120-му Відділу за небайдужість, щирі серця та постійну підтримку дітей, які потребують турботи. «Ми сподіваємося, що вже наступного літа зможемо відкрити ігровий майданчик і подарувати дітям ще більше радості та простору для ігор і фізичного розвитку», — ділиться планами Наталія Царевич.

Голова 120-го Відділу висловлює величезну подяку всім членкиням, партнерам і добродійцям — усім, хто долучився до цієї важливої справи, хто допомагає нам робити світ дітей з «Теплого дому» трохи яскравішим.

Ця благодійна акція Союзу Українок Америки є ще одним свідченням нерозривного зв'язку між українцями світу та Батьківщиною. Вона надихає на подальші добрі справи та демонструє, що разом ми здатні подолати будь-які труднощі та подарувати тепло і радість тим, хто цього найбільше потребує. Разом ми справді творимо добро — не словами, а конкретними діями.



Наталія Царевич з вихованцями «Теплого дому».

# A Loss for Branch 107

Nora Mason, Branch 107, San Francisco, CA

Life is such that when we pass, our absence is felt most deeply by our families, friends, and colleagues. Something is missing. A change occurs, a void is created, and we are missed.

Today, in addition to family and friends, that absence is felt by UNWLA Branch 107, which has lost three members: Halene Marenin, Vera Zubrycky, and Tania Tatarko.

Our branch, now 57 years strong, was founded in the late 1960s by seven women who immigrated to the San Francisco Bay Area. They created not only a branch, but an enduring bond rooted in shared culture, purpose, and everlasting friendship. In the past 14 months, we lost three members, and their passing has left a profound sense of loss near and far.

Hala, Tania, and Vera were not only members of Branch 107 — they were close friends. Together, they opened a Ukrainian school, formed a choir, and actively participated in church life. They were instrumental in supporting the UNWLA from its earliest days and in building and sustaining Branch 107.

Beyond their dedication to preserving our culture and traditions, these women supported one another deeply. They worked, celebrated, sang, skied, traveled, vacationed, and shared life's joys and challenges side by side. In good times and difficult ones, they stood together as friends and colleagues.

Much is written about love — the love of parents, spouses, and children — but there is a unique and profound love born of friendship. These three women shared that bond for 57 years.

It is our great sorrow that within such a short time, they all passed, leaving behind empty spaces, unanswered messages, and plans left unrealized. The loss is immeasurable and deeply painful.

In recent years, as age and illness limited their activity, their support never wavered. They continued to uplift new branch members with encouragement and warmth, inspiring the younger



Vera Zubrycky, Tania Tatarko, and Halene Marenin (left to right).

generation through their dedication to the Ukrainian cause. We could always count on Hala for a kind word or a heartfelt compliment, whether or not she was able to participate herself.

They leave behind a void that cannot be filled. Fifty-seven years of friendship cannot be replaced. Their absence is deep, enduring, and profoundly felt.

They leave behind siblings, children, grandchildren, and countless friends — and a lasting legacy of friendship, dedication, and love.

Dear friends, you are deeply missed.

## Величне століття жертовності і праці

**Наталя Шморон**, заступниця голови 76-го Відділу СУА,  
референтка зв'язків у соцмережах Округу Детройт, Мічиган.



*Союзанки усіх відділів Округу Детройт.*

Без перебільшення, у неділю 26 жовтня 2025 р. в Українському культурному центрі міста Ворен (штат Мічиган) відбувся незабутній та по-справжньому визначний захід.

Округа СУА святкувала два вагомі ювілеї: 100-ліття СУА та своє 90-ліття. Урочистості проходили під символічною назвою «Величне століття жертовності і праці». Свято відбулося за підтримки Генерального спонсора Selfreliance

Federal Credit Union та спонсора Ukrainian Selfreliance Michigan Federal Credit Union, а також дякуючи нашим численним і щедрим жертводавцям.

Атмосфера свята була настільки емоційно насиченою, що, без сумніву, залишиться у спогадах кожного присутнього. Програма вирізнялася продуманістю, гармонією та відчутною любов'ю до українських традицій — усе це стало можливим завдяки ретельній роботі великої команди організаторів і виконавців.

Підготовкою заходу займався Організаційний комітет на чолі з головою 76-го Відділу Лесею Міщанчук. До складу комітету входили: Наталя Шморон, Наталя Марущак, Марта Квітковська, Слава Глинська, Софія Кошів, Оксана Забіяка, Марія Рибчук, Леся Лапшинська, Антоніна Сус, Марія Лісовська, Віра Сорочак, Параня Мазурек та голова округи Оксана Гузд. Завдяки їхній злагоженій праці свято набуло тієї витонченості, яка вразила гостей з перших хвилин. Декорації в залі і на сцені, чудові квіткові композиції на столах, слайд-шоу зі світлин усіх відділів округи, смачні страви та солодощі, подарунки всім гостям — усе було продумано до найменших деталей і стало складовою загального, неймовірного успіху нашого свята.



*Внесення прапора СУА головою Округу Детройт Оксаною Гузд (зліва) та першою заступницею голови Славою Глинською.*

Увесь захід проходив під професійним проводом двох чудових ведучих Наталі Марущак та Олі Труш.

Урочистості почалися з внесення прапора США головою округи Оксаною Гудз та першою заступницею голови Славою Глинською. Одразу ж п. Оксана привітала всіх присутніх у залі, підкресливши значення двох великих ювілеїв.

Гімни Америки й України прозвучали у виконанні Тетяни Бедрус та Ірини Свитки. Вокальний ансамбль «Вишиванка» 76-го Відділу (керівник Ірина Свитка) виконав Гімн США, а ансамбль автентичної пісні «Джерело» 142-го Відділу (керівник Людмила Телебзда) завершив свято молитвою «Боже Великий Єдиний».

Серед почесних гостей були Оксана Лодзюк-Кривулич, перша заступниця голови США, та мер міста Ворен Lori Stone. Їхня участь додала події важливості та офіційності.

Духовну частину свята супроводжувало місцеве духовенство: декан о. Мирослав Думич, о. Богдан Рибчук та о. Роман Гикавий, які звершили молитву за спільноту та Україну.

Особливим епізодом стало нагородження переможниць поетичного конкурсу до 100-ліття США. Почесне третє місце розділили дві союзниці: Віра Сорочак (129-й Відділ) та Леся Міщанчук

(76-й відділ). Голова журі Наталя Шморон вручила лавреаткам подячні листи та подарунки від Головної Управи.

Головною окрасою свята став фантастичний театралізований показ українських народних строїв з унікальної колекції Округи Детройт під назвою «І єдність, вишита нитками...» На сцені ожила давня традиція — вибір нареченою свого весільного вбрання. Одинадцять талановитих дівчат-моделей представляли строї з різних регіонів України, пропонуючи їх нареченим, а про-



Перша заступниця голови США Оксана Лодзюк-Кривулич.



Учасниці театралізованого показу українських строїв і Леся Міщанчук (зліва; сценарій) та Руслана Прунько (справа; постановка).



*Театралізований показ українських стрів.*

фесійна постановка перетворила це на справжню виставу. Адже дівчата не просто показували строї — вони проживали свої ролі. Рухи, погляди, жести — все було правдивим, щирим, наскрізь українським. Гуцульські гарячі жарти, галицька шляхетність і стриманість, полтавська елегантність і вишуканість, поліська велич — усе це переплелось зі стародавніми піснями у виконанні новоствореного фольклорного ансамблю «Терноцвіт» (76-й Відділ).

Глядачі оцінили виставу бурею оплесків — сценічна майстерність дівчат та емоційний сюжет стали справжнім відкриттям вечора. Наші акторки-моделі зійшли зі сцени під гучні вигуки «Браво!» — і це було те «браво», у якому злилися подив, вдячність, гордість і любов до рідної культури.

Ідея та сценарій належать Лесі Міщанчук, постановка Руслани Прунько, музичне оформлення та однойменний вірш «І єдність, вишита нитками» Наталі Шморон. У театралізованому дійстві брали участь: Полтавка — Марія Забіяка; Городенка — Анна Міщанчук; Городенка-2 — Олеся Міщанчук; Бойківчанка — Ірина Касіч-Шморон; Чернігівчанка — Христина Забіяка; фольклорний ансамбль «Терноцвіт» (керівник Мирослава Винничок) у складі: Гуцулка — Мирослава Винничок; Гуцулка-2 — Ангеліна Винничок; Борщів — Наталя Лещинин; Снятин — Марічка Шагай; Львів (Яворів) — Марія-Елена Легка; Заліщики — Лілія Турчин. Образ нареченої втілила Оксана Хоптян, яка додала постановці неабиякої емоційної завершеності.

У залі панувала щира атмосфера єдності, захоплення українською культурою та відчуття спільної історичної місії, які об'єднали гостей різного віку й походження. Це був не просто ювілей. Це була зустріч із власним корінням та незабутня мандрівка українською душею. Вечір, коли поєдналися минуле, теперішнє і майбутнє.

## Branch 136 Takes Part in Naples Festival of Trees

As the holiday season kicked off in Southwest Florida, Branch 136 took part for the first time in the Naples Festival of Trees sponsored by the Salvation Army. This came about thanks to the efforts of our Culture Chair, Orysia Fisher.

Donated Christmas trees were decorated with religious themes celebrating Jesus's birth, ministry, words, parables, and miracles. In all, forty trees were on display at the Salvation Army Church and shown online for bidding on November 14 and 15, 2025, each with a story card that connected with the theme and was displayed next to the tree.

In view of the ongoing war against Ukraine, we chose the theme "Prince of Peace." Our story card read: Jesus, the Prince of Peace, arrived as the promised Christ child who reconciles a warring world to God. The prophet Isaiah foretold in chapter 9, verse 6: "For to us a child is born, to us a son is given, and the government will be on his shoulder. And he will be called Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace." In the midst of conflict and fear, Jesus gives a peace rooted in his sovereign love (John 14:27).

Branch 136 carries the Prince's peace through vital humanitarian aid to war-ravaged Ukraine. The proceeds from the Christmas tree auction will support the UNWLA's Orphans Fund and Pediatric Burn Victims Fund. As mankind yearns for peace and goodwill, the UNWLA asks for prayer to beseech the Baby Jesus to stop the unprovoked war being waged against Ukrainians defending themselves from the evils of power and greed.

Our 7½-foot lighted tree was decorated with gold and red ornaments, small bouquets of wheat, and red poppies tied with ribbon made by Orysia Fisher. The main ornaments were miniature icons of the Virgin Mary and Baby Jesus. These icons were made by our Archivist and local artist, Luba Drahosz, using decoupage and original art painting. As is customary, the tree was topped with a beautiful, sparkling gold star.

All proceeds from the online/live tree auction as well as a Christmas-themed silent auction were donated to various Christian non-profit organizations. The "Prince of Peace" tree received the first online bid of \$3,500, from a Naples resident,

*Natalie Santarsiero, President, Branch 136, Naples, FL*

a non-Ukrainian who was a strong supporter of Ukraine and its beleaguered children.

The next day, November 15, over 4,000 people attended the Festival of Trees. Our branch had two vendor tables selling icons, Christmas items, jewelry, and much more. We also donated several items for a silent auction, most notably a "From Ukraine with Love!" gift basket prepared by our member Nataliya Kaspshyshak.

We are grateful for the financial and moral support received from the people of Southwest Florida, making this event a very successful fundraiser for the UNWLA Orphans Fund and Pediatric Burn Victims Fund.

Special thanks to the Christmas Tree committee of Luba Drahosz, Orysia Fisher, Luba Marino, Natalie Santarsiero, and Vera Szram-Senyk for their time and effort. It was such a wonderful experience that we have signed on for next year's festival. Now, looking for a new theme!



*We received so many compliments on our beautiful tree!*

# Рік, що минає

*Ольга Дмитрів, пресова референтка 139-го Відділу ім. Княгині Ольги, Стемфорд, Округа Нова Англія.*

Уже традиційно членкині 139-го Відділу США завершують свій рік підсумковими зборами, маленькими урочистостями та культурною програмою. Тож і цього року всі чисельно зібралися у приміщенні Українського музею, що у місті Стемфорд, де обговорили всі проведені упродовж 2025 р. заходи. Окрім союзниць 139-го Відділу гостями нашого заходу були Любов Волинець, куратор музею та хресна мама нашого відділу, о. Микола Григорук, брат союзниці нашого відділу, який гостював в цей час в Америці, Анна Переходько, куратор музейної виставки, а також чоловіки всіх членкинь, оскільки вони теж є нашою підтримкою та опорою.

Рік, що минув, показав силу нашого відділу, вміння організувати заходи — як культурно-інформаційні, так із заробляння коштів. А часті зустрічі-бесіди сприяли зародженню нових ідей, адже кожна з нас є доповненням один одного, що

і дозволяє відділу працювати як одне ціле. І головне, ми не втрачаємо віру у перемогу та допомагаємо тим, хто сьогодні є в потребі, хто стоїть на сторожі спокійного сну наших братів і сестер в Україні.

Наша підсумкова зустріч почалася спільною молитвою всіх присутніх і благословенням о. Миколи. Зі вступним словом виступила голова відділу Златослава Дмитрів, яка відзвітувала про події 2025 р.: чим жив наш відділ, які заходи були проведені та які заплановані на прийдешній рік, скільки заробили коштів і як їх перенаправили. До звітування були запрошені Ольга Савчук — голова округи Нова Англія, Ірина Кузьмич — заступник голови 139-го Відділу, а також усі референтки, які розповіли про свою діяльність протягом року. Чудово те, що кожна поставилася до цього по особливому, підготувавши належні звіти, з



яких можна було почути про працю у відсотковому порівнянні з минулим роком, а також про зміни, що у нас відбулися. Варто зазначити, що такі конкретні цифри допомагають чітко усвідомити ефективність діяльності за минулий рік.

Особливим привілеєм для нас став подарунок від працівників музею в особі куратора виставки Анни Переходько, яка вправно та вміло провела екскурсію та розповіла українському жіноцтву про картини українських художників, які відображають бачення жінки в різних жіночих образах. Виставка під назвою «Про жінку мовою мистецтва» представлена в музеї у Стемфорді. Картини таких українських художників, як Степан Рожок, Олекса Новаківський, Северин Борачок, Едвард Козак, Олександр Архипенко, а також мисткинь Олени Кульчицької, Софії Зарицької, Ярослави Музики, Слави Геруляк та інших милують око відвідувачів музею. На представлених роботах жінку можна побачити від найдавніших символічних зображень до глибоко психологічних жіночих портретів, як жінку-матір, тендітну дівчину, берегиню-покровительку, жінку за роботою, мрійливу. Завдячуємо всім, хто працював над створенням такого шедевра, і за ідею зробити персональну екскурсію для нас.

На завершення нашого святкування голова відділу нагородила кількох союзниць, а саме Ірину Кузьмич, Наталю Дутчак, Лесю Стецько, Тетяну Станчак та Ольгу Дмитрів грамотами за вагомий вклад в роботу відділу у 2025 р. А особливо потішним став аукціон-сюрприз, який організувала голова відділу Златослава Дмитрів, де кожна членкиня отримала подарунок, закуплений в онлайн магазині на веб-сайті СУА.

Весело, інформаційно і пізнавально проведений час у колі нашої союзницької родини завжди залишає по собі теплі спогади, дає поштовх продовжувати старі та шукати нові добродійні ідеї й реалізувати їх. З таким потенціалом ми готові й надалі вести активну діяльність, спрямовану на допомогу нашим воїнам, дітям-сиротам, бабусям, студентам в Україні, а також поширювати традиції та цінності української культури для широкого кола людей.



## Branch 95 Hosts Centennial Celebration of Ukrainian American Women

Marianna Crans, Ulana Salewycz, Oksana Dashawetz, Marianna Zajac,  
Branch 95, Kerhonkson/Poughkeepsie, NY



On Sunday, November 2, at Locust Grove in Poughkeepsie, NY — a lovely gallery and event venue that is part of the Samuel Morse Estate & Historic Site overlooking the Hudson River — Branch 95 hosted a Celebration of Ukrainian American Women that focused on the contributions of Ukrainian women artists and shared many beautiful examples of our culture, traditions, and heritage with our American neighbors. This ambitious event honored the UNWLA's 100th Anniversary, reflecting the organization's century of inspiration and dedication to empowering future generations to advocate for their culture, heritage, and homeland.

The event was the brainchild of Branch 95 member Ulana Salewycz, a local artist and devotee of all Ukrainian artists as well as the Ukrainian Museum in New York City. Her many connections and friendships allowed us to bring an impressive circle of artists together for this fabulous event, which showcased examples of fine art, folk art, music, poetry, and film along with cultural displays, samplings of Ukrainian food, and Ukrainian crafts and craft vendors.

The fine arts were represented by a display of 39 works by renowned Ukrainian women artists, including contemporary and local artists Ilona Sochynsky, Christine Saj, Armine Bozhko, Laryssa Martiniuk, and Adelina Deryabina. The artwork of Branch 95 members Ulana Salewycz, Vitalia Deriabina, Marianna Crans, and the late Catherine Gorham was also shown. Folk and cultural artists included a pysanka artist, a Petrykivka artist, and a wool artist, exemplifying the variety of our dynamic cultural artforms. We were also fortunate to have a musician and bandurist, as well as two renowned contemporary poets and a documentary filmmaker all sharing their talents. The UNWLA's century of work and dedication was honored in a very special presentation.

After the opening and event overview by event chair Ulana Salewycz and the welcome by Branch 95 president Oksana Dashawetz, Petrykivka artist Vitalia Deriabina presented the Petrykivka style of painting and its incorporation into her dynamic art piece entitled *50 + 1 Tree of Life*. Next came a reading, in both Ukrainian and English, by Lila Dlaboha and Olena Jennings of Lesia Ukrainka's famous poem *Contra Spem Spero* (Against All Hope, I Hope). The power of the poem that so beautifully exemplifies the Ukrainian spirit was felt throughout the room. Mike Jurkovic displayed children's artwork brought from Ukraine by Luidmyla Yakibchuk and shared a very inspiring presentation, poignantly illustrated by the children of war-torn Ukraine. Afterwards, the UNWLA centennial history film *A Century of Strength: Inspiring Generations* was fittingly introduced by UNWLA Honorary President Marianna Zajac, a member and founder of Branch 95.

This was followed by beautiful bandura music and Ukrainian folk songs by musician and songwriter Olya Fryz. A wonderful presenta-



Photo: Oksana Dashawetz



Photo: Marianna Crans

Vitalia Deriabina's sunflower power *50 + 1 Tree of Life*.

tion on pysanky — their history, significance, techniques, and the legends behind the design motifs — was then shared by pysanka artist Sofika Zielyk. Individual poetry readings by Lila Dlaboha and Olena Jennings of their current works segued into the viewing of several short films by documentary filmmaker Andrea Odezynska, with Andrea explaining the inspiration behind each film topic. Cultural wool artist Halyna Shepko rounded out the day by explaining traditional Ukrainian wool arts — raising sheep, shearing, dyeing, spinning, weaving, and regional designs and colors — and even demonstrating and allowing visitors to try their hand at spinning yarn.

Branch 95 also played a pivotal behind-the-scenes role in planning, preparing, organizing, and providing hands-on women power for this event. Branch members were responsible for the beautiful cultural displays, silent auction items, UNWLA/Branch 95 information table, and Ukrainian cuisine provided for the day. They also took on the various hostess roles required for the many activities.

Throughout the day, our guests were invited to sample Ukrainian delicacies courtesy of branch vice president Maya Lew, while branch president Oksana Dashawetz and members of the branch and the local Ukrainian community supplied a variety of ethnic-style pastries for our guests to enjoy.

Two large antique display cases were filled with Ukrainian cultural items (some of them precious heirlooms) generously shared by Branch 95 members: embroidery, jewelry, Hutzul and Trypillian ceramics, Hutzul woodwork, and wool kilims. Detailed descriptions of the various items, their

Ukrainian names, their history, their meaning, their cultural and regional designs and motifs were also posted so that our guests could better appreciate what we were sharing with them.

A silent auction of goods donated by Branch 95 members featured items ranging from artwork and Ukrainian-inspired objects to assorted handmade gift baskets, gift cards, and more. In our ongoing efforts to raise awareness about these most difficult times in Ukraine, the proceeds of the silent auction were designated for a variety of UNWLA programs that provide humanitarian aid for Ukraine.

Several of the artists also sold prints and crafts related to their beautiful art. Ukrainian craft vendors Soloveiko, UAArtistry, and Ukrainian Marketplace were available for a very different kind of shopping experience: our guests could purchase and enjoy unique clothing, jewelry, crafts, and Ukrainian gifts.

We were delighted by the wonderful turnout from the local community, and we received numerous compliments from both our visitors and our Locust Grove hosts about the rich variety of arts we presented and the traditions we shared. Our presenters and participating artists were also warmly praised for their outstanding work and engaging contributions.

We are proud of the UNWLA's century of tireless service and unwavering dedication to our homeland and our cultural identity — an example that has inspired every one of our branch members — and look forward to continuing our commitment to this noble organization in the years ahead, with the same zeal and conviction that it has demonstrated throughout its remarkable history. *Многая літа, UNWLA!*



Photo: Marianna Crans

*Ulana Salewycz provided an overview of the event, and Oksana Dashawetz welcomed the guests.*

# Branch 56 Has a Busy Fall Season

Patricia Zalisko, Press Secretary, Branch 56, North Port, FL



## Holodomor Education

To continue educating the public about the Holodomor, Branch 56 arranged a free public screening of the documentary film *Black Raven* on November 8 at the Frances T. Bourne Jacaranda Public Library in Venice, FL, and the North Port Public Library. The event raised awareness about an atrocity that is still largely unknown outside the Ukrainian community.

The 40-minute documentary about the Holodomor was produced by UNWLA member Luba Sophia Keske and directed by George Wyhinny.

Branch 56 member Oksana Piaseckyj, who is the UNWLA National Culture Chair and was recently elected Branch 56 secretary, also arranged displays featuring literature about the Holodomor in the Jacaranda library, while branch members Vira Bodnaruk, Lesia Popel, and Nellia Lechman did the same at the Venice Isles Public Library branch. Branch 56 creates such displays every November in area public libraries in a continuing effort to educate the public about the genocide.



Photos: Oksana Piaseckyj

Jacaranda Public Library displays.

## “Oseredok” Reopening

November 22, 2025, marked an important milestone in North Port, FL: almost 50 years after Ukrainian Americans first formed their southwest Florida community, St. Andrew’s Ukrainian Religious and Cultural Center — commonly known as “Oseredok” — re-opened after a protracted shutdown during which it underwent significant renovation and construction after three major hurricanes had heavily damaged the structure and flooded the building. UNWLA Branch 56 is one of the many community organizations that frequently meet at the Oseredok.

The celebration included a blessing of the newly re-opened building, cocktails and dinner, entertainment provided by a children’s choir and a bandura troupe, and a video that documented the extensive damage sustained by the Oseredok and the prolonged clean-up and recon-



Photo: Patricia Zalisko

Guests mingling during the re-opening of the Oseredok.

struction process. Even with insurance payouts, some \$100,000 is still needed to complete essential repairs.

### Ukrainian Christmas in Venice

Centennial Park in downtown Venice, FL, was transformed into a holiday wonderland on December 6 as visitors enjoyed the annual Ukrainian Christmas in Venice event hosted by North Port's Ukrainian American community organizations and churches.

Branch 56 played a major role in the event. Branch members set up a tented booth offering holiday ornaments and displaying traditional Ukrainian arts, crafts, and instruments. Members of the branch's advocacy committee had a separate display that educated visitors — nearly half of whom were not of Ukrainian descent — about the Ukrainian children kidnapped by Russian forces during the current invasion, a number estimated by many human rights organizations to be as high as 43,000 children.

Branch president Bohdana Puzyk served as MC for the entertainment portion of the event. Bohdana opened the program by providing guests with a description of Ukrainian holiday traditions, tracing their roots back more than 1,000 years and describing their rituals, foods, and customs.

Oleh Mayovsky's lively children's choir, Svitanok, opened the entertainment segment of the festivities, followed by singer Viktoriya Luhanska, who performed both alone and with her daughter, Daryna, and then by a children's choir from the Ukrainian Baptist Church, conducted by Nataika Kovalchuk. Violinist Nadiia Ionashku played traditional Ukrainian Christmas songs, Oksana Andrishko performed on keyboard, and singer Ihor Andrishko delighted the audience. The festivities ended with a solo performance by singer Ihor Hrytsyk, who also led all the entertainers and guests in a joyful group song.

The event was covered by ABC television affiliate Channel 7, based in Tampa and Sarasota.

### Holiday-Themed Library Displays

Branch 56 library committee chair Slava Stefanyshyn, assisted by Yara Litosch, created several holiday-themed displays featuring traditional Ukrainian arts and crafts, articles of clothing, literature, and holiday memorabilia at the Frances T. Bourne Jacaranda Public Library in Venice, FL. Throughout December, the displays generated renewed interest in Ukrainian arts and culture and refocused attention on Ukraine's endurance as it enters the fifth year of Russia's war on the nation.



Photos: Yara Litosch



Photo: Patricia Zalisko

The NBC Sarasota affiliate Channel 8 filmed several interviews during the Oseredok re-opening celebration.



Photo: Oksana Piaseckyj

The Branch 56 booth at the Ukrainian Christmas in Venice event.



Photo: Patricia Zalisko

Advocating for Ukraine's kidnapped children at the Christmas in Venice event.

## Стипендійна Акція СУА UNWLA Scholarship Program

Вітаємо з Новим 2026 роком усіх спосорів та добродіїв Стипендійної Акції СУА! Від щирого серця дякуємо Вам за підтримку наших студентів, особливо тих, хто навчається та живе в Україні. Ваша щедрість дарує їм надію та відкриває нові можливості на краще життя.

Happy New Year 2026 to our sponsors and benefactors of the UNWLA Scholarship Program. We sincerely thank you for supporting our students, especially those who study and live in Ukraine. Your generosity gives them hope and opens up new opportunities for a better life.

### Scholarship Update

This year, the Scholarship Program is fulfilling **540 requests** — 110 more than last year — including **230 new applications**, 120 replacements for non-returning students, and 110 from overall program growth.

We are deeply grateful to our sponsors and benefactors, whose generosity allows us to continue supporting students in Ukraine. To meet current needs, we are actively **seeking** additional **sponsors** to help fund the **230 new scholarship applications**.

We are pleased to welcome **Myroslawa Cahn (Branch 135)** and **Irene Krawczuk (Branch 98)** to the **UNWLA Scholarship Standing Committee**. Both Myroslawa and Irene have dedicated many hours over the past year working in the Scholarship Office, and we sincerely thank them for their commitment and service.

We extend our sincere thanks to the Scholarship Standing Committee members, Scholarship Office volunteers, and Myron Krawczuk, our IT support specialist, for their invaluable service. Special appreciation goes to Luba Bilowchtchuk for her ongoing dedication to the Scholarship Program.

*Nadia Jaworiv, UNWLA Scholarship Chair, and members of the UNWLA Scholarship Standing Committee*

### Подяка від стипендіятки з України

Щиро дякую Вам за можливість розвиватися завдяки стипендійній підтримці, яку Ви мені надаєте. Цей навчальний рік почався з ще важчих та цікавіших дисциплін. Я поглибила свої знання у економіці, активно беру участь в семінарах, намагаюся опрацювати та освоїти якомога більше матеріалу. Завдяки Вашій підтримці я маю змогу зосередитися на навчанні й саморозвитку. Окремо хочу по-

ділитися натхненним досвідом: нещодавно мене запросили на святкування десятиріччя Bendukidze Free Market Center, оскільки я була переможницею Економічної Олімпіади. Ця подія справила на мене величезне враження – зустріч із людьми, які поділяють ідеї економічної свободи, нагадала мені, наскільки важливо не лише отримувати знання, а й застосовувати їх для змін у суспільстві. Дякую Вам за те, що інвестуєте у майбутнє – у молодь, яка прагне навчатися та створювати зміни. Ваша підтримка є для мене справжнім стимулом рухатися далі.

*З повагою і вдячністю, Інна,  
Черкаська область*

Дякую Вам за допомогу. Мені майже 9 років. Маю багато друзів і навчаюсь в ліцеї. В майбутньому хочу здобути гарну професію і знати декілька мов. Зараз у мене захищає Батьківщину мій двоюрідний брат. На жаль, татко загинув на війні. Я за ним дуже сумую. Хай швидше скінчиться війна і настане мир, і всі діти будуть щасливими. Дякую за Ваше добре і щире серце.

*Валерія,  
м. Шпола, Черкаська область*

### У Пам'ять / In Memory Of

Please accept the enclosed check for \$200 as a contribution to the UNWLA Scholarship Program in memory of **John Posa**, husband of long-time member Oksana Posa, and **Elyane Eberhart**, member and former branch officer of UNWLA Branch 50 in Ann Arbor, Michigan.

*Cynthia Campbell, Treasurer  
UNWLA Branch 50*

### Пожертви від 1 листопада до 31 грудня 2025 р. Donations from November 1 to December 31, 2025

<b>\$4,600</b>	Dr. Victor B. Lebedovych (96)
<b>\$1,530</b>	Bohdanna Chudio (28)
<b>\$1,320</b>	Mary Sue Hoffman
<b>\$1,200</b>	Gary J & Irene Wolfe (47)
<b>\$1,150</b>	Bohdan & Lydia Kramarchuk (75)
<b>\$1,100</b>	Dr. Marta L. Biskup (MAL), UNWLA Branch 83
<b>\$1,000</b>	Mary Horeczko
<b>\$990</b>	Lieda I. Boyko (56), UNWLA Branch 76
<b>\$750</b>	Natalia Honcharenko (98)
<b>\$730</b>	Orest & Lidia Bilous (56), UNWLA Branch 73
<b>\$675</b>	UNWLA Branch 75, UNWLA Branch 124
<b>\$660</b>	Alex & Irene Khowaylo (62), Ola Movchan Novak (124), John Pluta (13), UNWLA Branch 21, UNWLA Branch 129
<b>\$640</b>	UNWLA Branch 1

## СУА / UNWLA

### BABUSI FUND

- \$550** Marta H. Mulyk Baxer, Myroslawa Cahn (135), Nicholas, Irene & Gabriel Hluchyj (98), Oksana A. Lew (56), Dr. Vera K. Swade (124), Dr. Marta Voytovich & Laurie Gauper (MAL)
- \$500** Iryna Buczkowski (67)
- \$440** Edward Mangan (1), UNWLA Branch 30, UNWLA Branch 125, UNWLA Branch 135
- \$430** Maria Hordynskij Holian (MAL)
- \$400** Dr. Orysia N. Tresznewsky (54), UNWLA Branch 53
- \$350** Thomas & Odarka Stockert (98)
- \$330** Volodymyr & Maryna Bakhnak (65), Christine Bonacorsa, Ulyana Filinsky (139), Vera Horner (3), Michael S. Humnicky, Basil & Penny Kuzyszyn (98), Martha Lewicky (113), Lubomyra Lukomskij, George & Alexandra Rakowsky (113), Roxolana Saciuk (56), George Shevchuk (98), Zoriana Stawnychy, UNWLA Branch 43
- \$300** UNWLA Branch 111
- \$220** Dr. Orest & Dr. Natalia Balytsky, Alicia Behn, Slavomyra Bilas (90), Irene D'Alessio (83), Dr. Viktor & Dr. Betsy Decyk (MAL), Irene Diakun (98), William & Andrea Figley (98), Jerome & Maria Flynn (75), Olya Hron (56), Oleh Luba & Anna Lewicky, Dr. Daria Nowakiwska Lissy (54), Chrystyna Panycia (134), Rosita Polischuk (21), Oksana Posa (50), Jo Ann Radioli (1), Lioudviga Roliouk (21), Galya Romanyshyn (21), Alexandra Lisa Self (98), Mariya Semchuk (21), Dr. Inia Tunstall (56), Dr. Stephan & Tamara Tymkiw (78), UNWLA Branch 8, UNWLA Branch 113
- \$200** UNWLA Branch 50, UNWLA Branch 96, UNWLA Branch 101
- \$150** Natasha Wanchek
- \$110** Karen Appicciafuoco, Olya N. Czerkas (124), Christina Fedun (98), Thomas & Tatiana Ferraro (98), Donald & Christine Gerbehy (98), Alexandra Holuka (83), Iryna Kuzmych (139), Svitlana Levus (139), Wolodymyr & Halyna Lojko (98), Yuriy Lojko (98), Christina N. Trojan-Masnyk, Oksana Piaseckyj (56), Theodore & Daria Romankow, Nadia Trojan (108), Yuri B. & Anna H. Zelinsky, UNWLA Branch 115
- \$100** Vera Skop
- \$42** Renata Bihun (28)

Thank you for your generosity.  
Щиро дякуємо за Вашу благодійність.

Люба Більовщук, член Комітету стипендій СУА  
UNWLA Scholarship Committee Chair 1993–2002

### UNWLA, Inc. Scholarship / Children-Student Sponsorship Program

P.O. Box 24, Matawan,  
NJ 07747-0024  
Phone/Fax: 732-441-9530  
Scholarship@unwla.org



- \$4,200.00** Branch 139 Stamford, CT
- \$4,000.00** Branch 107 San Jose, CA
- \$1,000.00** Mary Horeczko
- \$600.00** Branch 78 Washington, DC (*In honor of Teresa Caryk, a long-term UNWLA member and branch president, who passed away this year*)
- \$517.37** Jeffrey Sepich (*Please keep up the good work and let our Ukrainian brothers and sisters know they are not alone*)
- \$500.00** Branch 111 Los Angeles, CA; Branch 95 Kerhonkson/Poughkeepsie, NY; Chrystyna Kuzmowych
- \$314.22** Charles Stewart Mott Foundation
- \$250.00** Branch 83 New York, NY
- \$200.00** Christina Trojan Masnyk (*In honor of Nadia Trojan's birthday*)
- \$150.00** Kathryn Yanik
- \$129.48** Olya Czerkas; The Pylypovych Family
- \$103.76** Betsy Decyk
- \$103.66** Arvid Koppang
- \$100.00** Patricia Bixel
- \$52.01** Connie Mercer
- \$50.00** Marie Durbak; Martha Wiegand; Maria Wysowskyj
- \$26.19** Lesley Lichko

### Branch 98 Holmdel/Middletown, NJ – 2025 Christmas Fundraiser

Branch 98 donated \$9,800 for the Babusi Fund for needy Babusi in Ukraine. The donors were:

- \$2,000.00** Helena Blyskun IMO parents, Michael & Helen Blyskun
- \$1,000.00** Jaroslav Shonda
- \$500.00** Arthur & Mary Ryan, Dolores D. Sheppard, Daria Ushak
- \$300.00** Luba Bilowchtchuk, Bohdan & Orysia Germak, Nadia Jaworiw, John & Anna Poruchynsky
- \$250.00** Oleksander & Olga Kuzyszyn
- \$200.00** Chester & Irene Diakun, Theodore & Nancy Kirby, Luba Kostyba, Melanie Mazzorana, Yuri Mischenko & Natalie Pawlenko
- \$150.00** Dr. George & Mrs. Nadya Kihiczak, Theodora Makar, Roman & Myra Sawycky
- \$100.00** William & Elisabeth Barna, Ronald & Helen Bucco, Myroslawa Cahn, Karen Chelak, Joseph & Carol Desmond, William & Rosemary Figley, Donald & Christine Gerbehy, Nicholas & Irene Hluchyj, Natalia Honcharenko, Nikolaus & Maria Ilczenko, Walter & Luba Kasian, Dr. Roman Kernitsky, Oleh & Olenka Makarushka-Kolodiy, Oksana Lodziuk Krywulych & Myron Krywulych, Oksana Kuzyszyn, Yuriy Lojko, George & Victoria Mischenko, Nadia M. Nynka, Alexandra Self, Areta Trytjak, Jane Veth, Yuri & Nina Wedmid, UNWLA Branch 135 Perth Amboy, NJ
- \$60.00** Volodymyr & Halyna Lojko
- \$50.00** Christina Fedun, William & Andrea Figley, Jerome & Maria Flynn, Orysia & Taisa Jacus, Anna & Myron Krawczuk, Basil & Penny

**\$25.00** Kuzyszyn, Andrew & Irene Laschuk, Volodar & Janelle Lojko, Anne Miele, Roman & Maria Mykyta, James & Christina Oertling, Anita Roik  
Olga Kobryn, Vladimir Kowaliwskyj, Irene Krawczuk, William & Barbara Lashley

*Our heartfelt thank-you to all contributors for your generosity and support. Submitted by Halyna Lojko, Branch 98 President*

## CAMPAIGN FOR URGENTLY NEEDED MEDICAL SUPPLIES

**\$13,494.80** Philadelphia Regional Council  
**\$10,000.00** Branch 118 Houston, TX  
**\$4,800.00** Branch 139 Stamford, CT  
**\$4,000.00** Branch 107 San Jose, CA  
**\$2,000.00** Branch 30 Yonkers, NY  
**\$800.00** LPL Financial  
**\$500.00** Branch 95 Kerhonkson/Poughkeepsie, NY  
**\$405.00** Wsewolod Hirka  
**\$400.00** Ihor Bemko  
**\$150.00** Ziqi Gao  
**\$123.91** Peter Armitage  
**\$50.00** Maria Shust

## CENTENNIAL

**\$103.76** Peter Saveskie  
**\$103.66** EJ Judd; Daniel Tkach  
**\$100.00** John Lee (*My wife Theresa and I support the sustained fight of Ukrainians to defend their fatherland from the inhumane Russian invasion*)  
**\$50.00** Mordy Levine

### Clarification

The \$1,000 Centennial donation in the December issue attributed to St. Nicholas Ukrainian Church was made by St. Nicholas Ukrainian Catholic Mission Parish, Naples, FL

## CHILDREN'S SUMMER CAMPS IN UKRAINE (MAL)

**\$1,034.38** Betsy Decyk  
**\$522.23** Olena Paslawsky  
**\$500.00** Walter Denysenko  
**\$250.00** Shelly Calamia; V.C. Hobgood  
**\$156.93** Elena Farah  
**\$104.74** Nadia Paselsky; Maria Szpak  
**\$103.66** John and Olya Czerkas; Natalija Malinky; George Zubal  
**\$100.00** Gail Fales  
**\$52.06** Ludmyla Semeniuk  
**\$30.00** Tania Bardyn  
**\$21.04** Marlena Maisel

## FUNDRAISER FOR UKRAINIAN CHILDREN

**\$10,000.00** Maria Bachynsky  
**\$1,600.00** Branch 78 Washington, DC (*In honor of 3 UNWLA Branch 78 members who passed away: Teresa Caryk, Lydia Jarosewich, and Chrystia Shepeliavyy*)  
**\$1,033.31** Marcy Dobil  
**\$1,000.00** Mary Horeczko  
**\$517.37** Paul Bilynsky; Michele Laracy Bowen (*In memory of a strong, wonderful Ukrainian woman. She will be missed and remembered!*); Olga Stawnychy

**\$516.84** Cheri Avila  
**\$362.26** Irene Strokon  
**\$331.25** Engine 92 (*With sympathy from the members of Engine 92*)  
**\$310.98** Stephen Geller  
**\$310.25** Kathryn Dodson  
**\$261.30** Tania and José Blanco; Jeremy Pawlinski  
**\$258.87** George Korin; Maryann and Pepe Zwaryczuk (*In memory of our dear friend Lubomyr Flak. We will miss you*)  
**\$258.60** Jack Sommer; Marko Turkalo  
**\$250.00** Marjorie Tsang; Brooke Wangsgard  
**\$209.11** Ulana and James Campbell (*Honoring Olena Kebalo and Patrick Gibson's wedding on July 19, 2025*)  
**\$207.32** Lada Onyshkevych  
**\$207.17** Peter Saveskie (*Thank you and your organization for all that you do for Ukraine!*); Diane Storm  
**\$200.00** Mordy Levine; St Louis Children's Hospital Perioperative Staff  
**\$157.11** Susan Laabs  
**\$156.93** Diane Studzinski (*Thank you for all you do!*)  
**\$155.30** Christopher Martin (*In loving memory of Lubomyr Flak. Our thoughts and prayers are with your family*)  
**\$150.00** Margaret Rose Goodman (*In honor of and admiration for a very special and inspiring person and friend*)  
**\$124.44** Andrew Horn  
**\$104.74** Dolores Wagoner (*Thank you for your work to support the citizens of Ukraine in need*)  
**\$103.76** Gillian Backus; David Birdsall (*In Memory of Liliya's Father, Bohdan Papirnyk, from her friends at the WJWW*); Edward and Mary Gerlach (*In loving memory of Lubomyr Flak*); James Heaton; Mary Miskelly; Linda Smith  
**\$103.66** James Adamski (*In loving memory of Irene Pryima*); Barbara Alvarez; Volodymyr Chornodolsky; Suzanne Connor; Darren Conte; Mary Jane Falcone; James Hallisey; Margot Horwitz; Helen Christine Ivanonko (*IMO Oresta Hamersky*); Victoria Koziara; Nora Mason; Trish Mele (*In honor of Anna and Nicholas Serniwka*); Mary B Roman; Kalyna Snylyk; Michael Szpyhulsky (*In memory of Lubomyr Flak*); Susan Turkos (*In loving memory of Anna Leush*); Lisa Wendel (*Praying for Peace for Ukraine in 2026*)  
**\$102.27** Nick Deychakiwsky (*In memory of my grandmother Emilia Wolanyk who was a long-time member of UNWLA in Cleveland*)  
**\$100.00** Alexander Blyskun; Susan Carroll; Exadel, Inc.; Emilia Shaldjian; Orest Walchuk  
**\$89.54** Woodmere Art Museum  
**\$52.55** Ana Brennan (*Love you Sophia!!*); Larysa Konowka  
**\$52.06** Krista Beymer (*In memory of Oresta T Hamersky*); Cecelia Dumois; Martha Gifford; Shirley Hirsch  
**\$52.01** Holly Angelini; Jennifer Babchuk; Matthew Cameron; Rosemarie Carey; Aaron Goen; Nicholas Hargis; Catherine and Tom Kanarsky (*In memory of Stephanie Hanchuk*); Gretchen Krasley; Paul Marynowych; Emma McCabe; Mary McGowne (*This donation is in memory of Anna (Havrylyuk) Dworskij, a long-time member of UNWLA Branch 3 Phoenix, AZ*); Lydia Moore (*In honor of Jheri St. James*); Alexandra Nirschl; Jacqueline Pinkowsky (*Please accept this donation in memory of our dear friend Lubomyr Flak. With sympathy, Jackie & Andy Pinkowsky*); Donna Reilly (*In loving memory*

of our cherished friend **Lubomyr Flak**); Dave Saltzman; Michelle Spencer; Maureen Terry Michael Noll  
**\$50.00** Danielle Garder  
**\$31.35** James Esposito; Roberta Nutt; Lori-Ann Wells  
**\$26.19** Kathryn Quigg  
**\$25.00** Marlena Maisel  
**\$21.40** Becky Saylor  
**\$5.53**

GENERAL

**\$25,000.00** Rico Family Charitable Trust; The Kathryn B. McQuade Foundation  
**\$10,000.00** The Ogorek Family Charitable Fund  
**\$8,000.00** Ukrainian Community Foundation of Philadelphia  
**\$5,000.00** Lynne S Chanin  
**\$4,000.00** Oleh Tretiak  
**\$2,600.00** William & Sandra Rogers  
**\$2,500.00** Adam Schoenberg  
**\$2,000.00** Jane M. Delacruz; George and Zoriana Stawnychy; Vera Trojan  
**\$1,500.00** Branch 8 Cleveland, OH; Chrystia Marta Slywotzky  
**\$1,250.00** Fiduciary Trust Company  
**\$1,100.00** Joanna Meyer  
**\$1,000.00** Ukrainian National Federal Credit Union; Andrei Harasymiak; Judith Lewis; Michael Merkle; Mr and Ms Peter Rosenblatt; Jacqueline W. Silva  
**\$869.78** Network for Good  
**\$700.00** Ramakrishna Dasari  
**\$672.50** Lada Onyshkevych  
**\$516.84** Andrea Fylypovych; Vladimir & Marta Omecinskyj; Thaddeus Yablonsky  
**\$500.00** Ramakrishna Dasari; James Carota; A Deaton; Nusia and Dr. Oleh Denysyk; Vladimir deVassal; Glenmede; Raymond James; Patricia Mccall; Kevin McNally; Georgette Garbes Putzel  
**\$450.12** Estate of Marion Bartoszyk  
**\$413.54** Beth Tunis  
**\$300.00** Charles Stewart Mott Foundation  
**\$250.00** Michele Calamia; Edeltraut Gilgan-Hunt; Salesforce (to honor **Nora Mason**)  
**\$200.00** Bohdan Bejger (in loving memory **Stephany Hanchuk**); Daniel Diffin; Andrew Fremer; CVS Health; Greg Jurenc; Alex Lozier; Jennifer Prowe  
**\$155.46** Christine Czuczman  
**\$155.30** Christina Tershakovec  
**\$150.00** Alice Cardella; Shirley J. Joy  
**\$130.00** B. Doron  
**\$120.00** Lois Keel  
**\$108.03** Give Lively Foundation Inc  
**\$104.74** Jon Tomson  
**\$103.76** Mary Miskelly  
**\$103.66** Thomas Bauer (in honor of the **House of Ukraine, Balboa Park, San Diego**); Bella Fallner; Patricia Lutwiniak; Christina Mociuk; Iryna Warvariv Priestler; Dianna Korduba Sawicky; Maria Silver; Lynn Taggarat; Lesya Yarychkivska (Разом до перемоги!)  
**\$100.00** Theresa L. Ben; Joanne Chesnos; Maria H Cunningham; Lydia Marta Dydyk (in memory of **Irka Wanko**); Marika Green; Margot Horwitz; Karen Johnson; Katherina Kurylo; Olha Lewicky; Oleh Luba (in loving memory of **Stefanie Hanchuk** from Luba family); Palo Alto Networks; Ruth Plucinski; Richard Ricci; Joanne Tishon; Evelyn Truskalo; Joan W Tyson; Martha Uzdejczyk

(In loving memory of **Stefanie**); Barbara Wallace (In Loving Memory of **Oresta Hamersky**)  
**\$71.21** Andrew Kachan  
**\$61.68** Hudson Valley Seed Co.  
**\$52.55** Mary Jean Gurzenda  
**\$52.06** Angela Buchanan (I stand with the people of **Ukraine**); Maureen Kearns  
**\$52.01** Judith McLernon; Roberta Morris; Maureen Terry; Dan Toft; Ryan Companies Us Inc  
**\$51.52** Michaelene Iwanyckyj  
**\$50.00** Loni Bonanno; Robert Dewis; Cecelia Dumois; Lynn A Emmert; Michele Geib; Roman Gural; Teklia Hanchuk (In memory of **Stefanie Hanchuk**); John & Patricia Heidenreich; Catharine Hyson; Olya Makiyenko; Margaret Robinson; Osypa Shalay; Maryellen Skenyon  
**\$36.21** Ksenia Horobchenko  
**\$32.22** Robert Kinstler  
**\$26.46** Gail Goodman  
**\$26.19** Carol Kaminsky  
**\$26.01** Natalia Lonchyna  
**\$25.00** Tetjana Danyliw; Elizabeth M. Gilbert; Lena Howansky; L. Renfro; Richard Stobby  
**\$10.00** Kathleen Cummings  
**\$5.00** Jennifer Bailey

HUMANITARIAN AID FOR UKRAINE

**\$10,000.00** Counsellor Foundation Inc; Chrystia Marta Slywotzky; Myron Wojtowycz  
**\$1,000.00** Branch 129 Detroit, MI  
**\$550.00** Helena's  
**\$400.00** Charles W. Craychee  
**\$250.00** Mary Holowinsky  
**\$200.00** Tetjana Danyliw; Irene Tania Rishko  
**\$100.00** Theresa L. Ben; Orysia Calka; Catherine and Tom Kanarsky (In loving memory of **Anna Hiletska Leusch**); Roma Maksymowych (In loving memory of **Anna Leusch**); Michaline Olijnyk; Natalie Salek (In loving memory of **Anna Leusch**)  
**\$65.00** Richard J. Dentino  
**\$50.00** Zenowia Choma (у пам'ять **Тереси Царук**); Oleg Karanec (In loving memory of **Lubomyr Jachnycky**); Walter Syrek  
**\$40.00** Sophia Woloszczuk (In loving memory of **Lubomyr Jachnycky**)  
**\$21.00** Branch 53 Warren, MI

KEEP UKRAINE WARM

**\$2,500.00** Branch 96 Detroit, MI  
**\$1,000.00** Nova Ua Federal Credit Union  
**\$500.00** Luba C. Dubno (It's a Christmas gift in lieu of gifts for family)  
**\$155.30** Inya Saldyt

MEDICAL FUND DONATIONS

**\$5,000.00** Branch 107 San Jose, CA  
**\$492.76** Andrey Andreev  
**\$405.00** Wsewolod Hirka  
**\$400.00** Bohdan Kosenko  
**\$200.00** Bram Sterling  
**\$100.00** Polly Chang; Dmitry Lyalin

**ORPHANS FUND**

\$4,200.00	Branch 139 Stamford, CT
\$2,500.00	Branch 115 Detroit, MI
\$2,000.00	Branch 136 Naples, FL ( <i>Proceeds from our successful participation in the Naples Christmas Tree Festival</i> )
\$1,000.00	Oleh Luba ( <i>In loving memory of Oresta Hamersky</i> ); Natalie Sluzar ( <i>In loving memory of Stephania Sluzar from the Sluzar family</i> )
\$500.00	Branch 95 Kerhonkson/Poughkeepsie, NY; Ray W. Bergenstock
\$400.00	Alpha Delta Kappa – Vermont Beta Chapter
\$270.00	Branch 17 Miami, FL
\$258.87	Melanie Huryn
\$250.00	Olena Karpinich
\$200.00	Olha Lewicky ( <i>In loving memory of Oresta Hamersky</i> )
\$100.00	Adriana Helbig ( <i>In loving memory of Christine Izak</i> ); Kristine A Izak ( <i>In loving memory of Christine Izak</i> ); Nadia Trojan; Irene Wolowczuk
\$50.00	Patricia Moore ( <i>In loving memory Anna Leush</i> )

**PEDIATRIC BURN VICTIMS FUND**

\$5,000.00	Branch 107 San Jose, CA
\$3,350.00	Branch 136 Naples, FL ( <i>In loving memory of Lubomyr Flak. Our deepest sympathy to the family. Vichnaya Pamyat!</i> )
\$100.00	Alexander Blyskun; Susan Carroll; Judith A Dondarski ( <i>My donation serves to honor "Lou" Lubomyr Flak, who has passed away</i> )

**PRESS FUND**

\$1,000.00	Martha K Kebalo
\$300.00	Branch 78 Washington, DC ( <i>In honor of three UNWLA Branch 78 members who passed away: Teresa Caryk, Lydia Jarosewich, and Chrystia Shepeliavyy</i> )
\$192.00	Halyna Kuzyszyn-Holubec
\$135.00	Branch 50 Ann Arbor, MI ( <i>In loving memory of Halia Pytiak</i> )
\$100.00	Branch 56 Northport, FL ( <i>In loving memory of our long-time member Ulana Rondiak</i> ); Marta Harasowska; Marta Pereyma
\$50.00	Stefania Brezden
\$42.00	Olena Paslawsky; Annette R Sawycky
\$25.00	Marta L Biskup; Marianna Wakulowska
\$15.00	Martha Onuferko Deblieu
\$12.00	Viktoriiia Devincenzo
\$10.00	Vera Obuszcza
\$2.00	Olga Sobko; Andrea Wilhelm

**UNWLA MISSION**

\$3,033.31	Marcy Dobil
\$2,000.00	ADP ( <i>matching gift of Oksana Mulyk's donation in loving memory of Jaroslava Mulyk</i> ); Milton & Mary Thomas
\$1,500.00	Maryann Mysyshyn
\$1,300.00	Ramakrishna Dasari
\$1,044.10	Peter Koo
\$1,034.38	Danny Bottoms ( <i>Thank you for making a difference for your fellow Ukrainians</i> )
\$1,033.31	Scott Turow
\$1,016.84	Rosalie Norair

\$1,000.00	Apple; Pearl Bartkiw; Chrystyna Bryndzia; Anna Lytwyn; Oksana Mulyk and family ( <i>Donation is being made in memory of my mother, Jaroslava Mulyk, who was a member of UNWLA for over 50 years</i> ); Nicholas Sitro
\$517.37	Harry A. Wolf
\$516.84	Lesia Kachmar ( <i>In memory of our mother, babcia, and prababcia Anna Leush. The Kachmar family: Lesia, Bohdan, Laryssa, Adrian, and Lesyk and their families</i> ); Caroline Roi
\$500.00	Regina Corso; Laura Ann Haarmeyer; Robert Hunt; Vassar College Office of Community Engaged Learning; Melanie Mazzorana; Sam Ozeck; Patrick C Reed; Oleh Sawkiw; Daria Shuhart; Orysia Natalia Tresznewsy; Elizabeth Yu
\$375.00	Natalie Gawdiak
\$310.57	Stephen Kent
\$300.00	Marianna Wakulowska
\$299.14	Gary Miller
\$258.87	Louis Fiore
\$258.60	Stanley Bulbach
\$250.00	Chrystina Barylak; Christine M Debrossy; Marika Hawrysczuk; Vera Hoerner; Rosalie Holowka; Tamara Homer; Weber S Lauh; Daria Lissy; Oleh G. Pankewycz; Nestor Rychtycky; Adler & Stachenfeld LLP
\$207.32	Mark Handler
\$206.95	Christina Doherty; Mary MCGowne
\$200.00	Andrew Knox; Anthony Kounouklos; Taras & Natalia Mahlaj ( <i>In loving memory of Julia Trotch</i> ); Michael R. Makar; Tamara Sielecki ( <i>Celebrating Olena Kebalo's marriage to Patrick Gibson</i> ); Hanna Zyruk
\$175.00	Irene B Wirszczuk
\$155.30	Zoriana Mangione
\$150.00	Maria C. Hura; Maria & Daria Kotlarchuk; Orysia Shewchuk
\$104.84	Christine Monk
\$104.74	Brookfield Properties
\$103.76	Kalyna Boychuk; Aleksandra Hanas; Markian Pazuniak
\$103.66	Elizabeth Leigh Dance; Jonathan Harmon; Bohdan Kachmar; Alexander Remington ( <i>This donation is being made in honor of my father, a scholar of Soviet and Russian politics</i> ); Rostyslava Stoecker; Frederick Tipson; Leon and Jan Turkevich
\$100.00	Lesia Anson; John Austin; Anna M. Barrio; Maria Bazylak; Rosalind Bershatsky; Olga Bertsch; James Boakes; Loni Bonanno; Olga Bugir; Mary Anne Caddick; Olga Coffey; Eileen F. Coutts; Maria H Cunningham; Michael Daranyi; Raisa Defusto; Julia E Van Dyke; John D England; Charles F. Filice; Ulyana Filinsky; Nadija Haftkowycz; Elaine Hawes; Catherine Hoover; Emily Hourihan; Olha Jakymiw; Tatiana Janowycz; Kvitka Koch; Roma Kohutiak-Gudziak; Nicholas Kotcherha; Ihor Kowalysko; Linda Kunz; Rose Landis; Lubow Lewicky; Iva Lisikewycz ( <i>бл. пам'яті Адама і Стефанії Лісікевич</i> ); Larysa Martyniuk; Kevin McNally; Anna Bobiak Nagurney; Nadia M Nynka; Kyomi O'connor; Tatianna Paslawsky; Janice M Pruch; Ihor & Alexandra Sawczuk; Michael D. Schattman; Helena Shulewsky; Amy Shute; Miranda Stedham; Donald A Suberroc; Nancy Sullivan; Bruce Swartz; Julia Sydorowych; Luba Szajenko; Vladymier Szpiczka; Martha Tatarsky; Jane W Terrell; Evelyn Truskalo;

\$78.57	Orest Walchuk ( <i>Keep Up the Good Fight!</i> ); Hanson Wong; Jane Yakel
\$75.00	Regina Moser
\$61.00	Jennifer Braga
\$52.06	Stryker
\$52.01	Mary Orloff ( <i>In loving memory of Luba Klachko</i> )
	Ira Adelman; Kathryn Brody ( <i>In loving memory of Theresa Martha Caryk</i> ); Jennifer Fike; JoAnne Gludish ( <i>In memory of Pani Christine M. Izak. From the Gludish family</i> ); Julian Jonas; Susan Laabs; Nadia Skiscim ( <i>For our dear friend Theresa Caryk. May she rest in peace</i> ); Barbara Williams
\$51.52	Nataliya Putnam; Jaqueline Turk; Olha Veselovska
\$50.00	Elisabeth Barna; Sylvia Bookbinder; Rug Bug Productions; Oksana Buts; Raymond M. Byram; Lidia Ciapka; Mary Coffey; Raymond F. Fluck; Joan Giansante; Elizabeth Gockel; Kathryn M Inman; Charles Dunaenko Jr; John B Kachuba; George Karpyn; Carol Kocur; Gretchen Krasley; Catherine Krucylak; Martha Lysko; Anne Miele; Irene Mizuk; Maria Mykolenko; Ola Movchan Novak; Georgia Taft Pye; Barbara A Rawdon; Carole Rein; Margaret Robinson; Marilyn Robinson; Barbara Schneider; Maryellen Skenyon; Sonia & Andrew Smyk; Lesia Sochor; Oksana Stanko; Larysa Stebly; Barbara P Streit; Oresta Tkaczuk; Fedir Tupitsyn; James Wallace; Franklin Ruel Ward; Jingning Wu; Marika Zaliszczuk
\$36.00	Lisa Pavn
\$26.57	Marlena Maisel
\$26.19	Kathryn Beelitz; Ilona Rahfield ( <i>To remember a good, strong Ukrainian woman and her loving family</i> )
\$25.00	Holly Angelini; Stephen and Karen Ehlers; Richard Jarema; Judith L. Mcnamara; Theresa Nallett; Marika Tershakovec; Mica Veihman; Catherine Watso; Robert M White
\$21.40	Jack Spilles
\$20.00	Roslyn Nadler; Michaline Olijnyk; Suzanne Present
\$15.00	Jill Davidson ( <i>To the children, grandchildren, brother and sister-in-law, relatives of Helen Pytiak, I extend my condolences. Thinking of you</i> )

WAR VICTIMS FUND

\$2,105.00 Branch 56 Northport, FL

ZEMLIACHKY: SUPPORT UKRAINIAN WOMEN ON THE FRONTLINES

\$43,650.00	Chicago Regional Council. The major donors were: \$10,000 Heritage Foundation \$10,000 Selfreliance Credit Union Chicago \$10,000 UNWLA Branch 85 Chicago, IL \$5,000 UNWLA Branch 101 Chicago, IL
\$6,800.00	Branch 139 Stamford, CT
\$4,000.00	Branch 107 San Jose, CA
\$3,100.00	Branch 56 Northport, FL
\$1,795.00	Andrew Demjanczuk ( <i>In loving memory of Olha Demjanczuk</i> )
\$1,787.00	Andrea Wilhelm
\$1,549.79	Calum Macaulay
\$1,025.00	Branch 124 St Petersburg, FL
\$1,000.00	Branch 108 New Haven, CT; Branch 136 Naples, FL; Branch 143 Jersey City, NJ; Branch 147 San Antonio – Austin, TX; Branch 78 Washington, DC

\$800.00	( <i>In honor of three UNWLA Branch 78 members who passed away: Teresa Caryk, Lydia Jarosewich, and Chrystia Shepeliavyy</i> ); Merck Foundation
\$775.80	Branch 111 Los Angeles, CA
\$775.07	Bohdan Besaha
\$600.00	Tamara Tymkiw
\$516.84	Nataliya Bannick
\$500.00	Andrea Fylypovych; Laryssa Huryn
\$418.71	Branch 95 Kerhonkson/Poughkeepsie, NY
	Roger Maco ( <i>On behalf of the estate of Mrs. Sonia Maco-Marczuk to support the brave and tireless women who fight to protect our mother's homeland. God bless these fearless women and all the lives impacted by this war</i> )
\$372.61	Gayle Corrigan
\$300.00	Michael S Humnick
\$258.87	Mark Lagus; Yuri Deychakiwsky
\$250.00	Koushi Sunder; Vera Staruch
\$207.52	Janet Dudar
\$156.03	Nataliia Karpenko
\$104.74	Anya Piazza ( <i>Please accept this gift to help brave Ukrainian women fighting for their country in memory of another trailblazing Ukrainian woman who was a long-time member of UNWLA DC chapter. She was a remarkable woman who contributed to science, raised a wonderful family, was a friend to all, ...</i> ); Kalyna Snylyk
\$103.76	Viktor K. Decyk and Betsy Newell Decyk; Carol Bailey-Sumber ( <i>Glory to Ukraine</i> ); Martha Wiegand ( <i>Bazhaiu viry, nadii, liubovy, Nadusiu!</i> ); Sophie & Bohdan Koshiw
\$103.66	Adrienne Quill ( <i>Слава Україні</i> ); BASH Electric Inc; Christine Demidowich; Jennifer Fike; Maria Skaskiw; Martha Jarosewich-Holder ( <i>In fond memory of a remarkable woman</i> )
\$100.00	Irene Hluchyj
\$53.50	Marlena Maisel
\$52.55	Patricia Zafian; Robin Wiggins
\$52.06	Halia Michalcio Natale; Janine Good ( <i>In honor of Sophia Carl's mother who was a stellar woman with an amazing daughter</i> ); Maria Lisowsky; Terri Coker ( <i>I'm sorry for the loss of so many innocent people, especially mothers, the strong women who are left behind to defend and protect their children in this horrific war. This small donation is in memory of Theresa Caryk</i> )
\$52.01	Dan Toft; Marianne Walsh ( <i>In memory of Theresa Caryk</i> ); Maryfrances Davis; Oleh and Motria Hodowanec ( <i>In beloved memory of our mother's friend, Olga Demjanczuk</i> ); Myra Wasyluna ( <i>Слава Україні</i> ); Regina Fischer; Roberta Nutt
\$31.35	Danielle Garder; Tyler Beck ( <i>For Daryna, the best woman I've ever met, and her mamu i бабуся</i> )
\$12.50	Patricia Lima do Nascimento
\$10.70	Becky Saylor

Addendum

The \$1,795 Zemliachky donation published in the May 2025 issue was missing the following dedication: Marion & Lydia Vyrsta – in loving memory of Olha Demjanczuk

# НАШИМ ДІТЯМ

## РІДНА МОВА

**Марія Щур**, дочка легендарного Янка Деревляного, яка полюбає малювати котиків і писати казки

В одному українському місті жив хлопчик на ім'я Марко. У нього була чудова та дружня сім'я, розумні та вірні друзі, затишна школа. І все було добре, поки одного дня він не закохався... в іноземну мову. Англійська була модною, гучною та блискучою, ніби велике вікно в інший світ. Марко так захопився, що почав вживати англійські слова всюди, де тільки міг: у розмові з друзями на перервах, у листівках, у підписах на своїх малюнках. Іноді він так старався «бути сучасним», що навіть дратувався, коли мама щось казала йому українською. Йому стало здаватися, що рідна мова — це щось надто домашнє, просте й таке, що не на часі.



Малюнок автора Марії Щур.

Одного разу для найуспішніших дітей класу школи, де навчався Марко, з'явилася нагода полетіти до Америки, а саме до Нью Йорку. Там повинна була відбутися виставка дитячих робіт з образотворчого мистецтва, де показували проекти школярів з усього світу, зокрема й українських. Діти готувалися до поїздки, батьки хвилювалися, а Марко сяяв: нарешті він зможе поговорити англійською «як справжній американець».

І от позаду залишився довгий переліт до Америки. Діти разом з учителькою захоплено роздивлялися все навкруги та йшли до виставкового залу. У Нью Йорку все гуділо, блищало й рухалося так швидко, що здавалося місто має власне серцебиття! Клацання турнікетів, гудіння автомобілів і звуки клаксонів, запах смажених каштанів і гарячих «претцелс», яскраві спалахи рекламних щитів — від усього цього в Марка паморочилося в голові! Він ішов з друзями та роздивлявся усе так уважно, що аж боліли очі.

— Дивіться, дивіться, жовті таксі! — закричав один хлопчик.

Марко тільки хмикнув:

— These are yellow cabs.

— Та ну тебе, — зауважила його подруга. — Ти весь час таким будеш?

— Maybe, — посміхнувся Марко.

Усі намагалися триматися групою, але в одному місці туристів було настільки багато, що дітлахів ніби затягнув людський потік. Учителька постійно озиралася й стежила, аби ніхто не відстав. Та за якусь секунду все змінилося. Хтось на окрик «Обережно!» притулився до стіни, хтось відійшов зробити фото на тлі цікавого місця. А Марко зупинився біля магазину з коміксами та задивився на вітрину. Коли ж за декілька секунд розвернувся, то учнів класу вже не побачив. А місто ніби накрило його хвилею своїх голосних звуків.

Спершу хлопчик хотів зателефонувати вчительці, але з сумом згадав, що не підзарядив

свій мобільний телефон (отакої!). Але не злякався, а впевнено підійшов до першого перехожого — високого чоловіка з якимись паперами в руках.

— Excuse me, do you know where... — почав було він, але чоловік тільки привітно посміхнувся й щось швидко промовив мовою, схожою на французьку, показуючи на звичайну паперову карту у своїх руках. Стало зрозуміло, що це турист, який і сам не знає, куди йому далі йти.

Марко потиснув плечима, роззирнувся навкруги та зробив ще одну спробу звернутися до перехожих. Та поки він збирався з думками (чомуś не зміг пригадати адресу виставки), поряд молода дівчина перепитала його:

— Are you okay?

Хлопчик розгубився і поспішно кивнув, мовляв, все добре. Він відійшов і вирішив не соромити себе, але пригадати всю потрібну інформацію та гарно й грамотно попросити допомоги. Та чомуś виглядало, що англійська мова, що була у нього такою блискучою та крутою вдома, тут розчиняється у людському гомоні міста, як крапля в океані. У горлі зібрався клубок, а всі англійські слова, якими він так зухвало користувався в Україні, раптом зникли, ніби хтось вимкнув світло.

Поки хлопчик збирався з думками, ноги затремтіли від тривоги, що наростала. І це був дивний страх, бо він не боявся людей — місто виглядало привітним, але занадто великим і гучним. А ще — надто швидким та зовсім «іншим» у порівнянні з його рідним.

Марко притулився до стіни, за якою було чутно звуки підземного метро, і з надією роздивлявся навколо, щоб хоч якось оцінити ситуацію. І саме в цю мить до нього долинули звуки пісні, неначе хтось увімкнув гучномовець. Він прислухався... Це був живий голос. Мелодія линула знизу, з самого метро. І якась невідома сила потягнула хлопчика до цих звуків. Ноги самі його туди несли, а вуха стали виокремлювати слова: «Сіла птаха білокрила на тополю, сіло сонце понад вечір за поля...»

Як хлопчик спустився сходами до низу, то побачив у переході жінку, яка ніжно співала цю пісню. І в цей момент відчув, як під звуки рідної мови в його душі наче натягнулися всі струни. Тож зненацька, аж сам не зчувся, як голосно й з усього серця закричав:

— Мамо! Хочу до мами! Я загубився! Допоможіть!..

Очі жінки, яка співала, загорілися і вона поглядом впіймала Марка. Вона перестала співати, підійшла до хлопчика та чистю українською мовою, тихо запитала:

— Ти з України?

Марко аж здригнувся: на тлі чужої мови цей голос був як ковток свіжого повітря. І якби ж він знав, що так само на душі було і тій жінці, яка знаходилася далеко від дому і давно не чула рідної мови з чистим та впізнаваним акцентом!

Вона простягнула йому долоню, запросила присісти та запропонувала води. Потім розпитала, що сталося, як зветься виставковий центр, до якого учні прямували, а також ім'я вчительки. Далі обоє звернулися до відділку поліції. І добрі поліціанти допомогли знайти групу учнів, навіть самі підвезли за потрібною адресою.

Жінка ж не відпускала Марка, поки не переконалась, що у нього все добре. А коли діти й вчителька нарешті зустрілися

з Марком, то сказала всім лише одну фразу: «Бережіть свою мову, діти, бо у несподіваний момент вона вас може захистити набагато сильніше, ніж ви думаєте».

Ввечері після виставки, коли Марк був у безпеці та весело грався з друзями, які наввипередки ділилися своїми емоціями від їхньої неймовірної поїздки, вчителька посадила Марка поруч себе і сказала:

— З тобою сьогодні трапилася досить небезпечна пригода, але ти мав можливість зрозуміти, що є твоїм оберегом, захистом, а в деяких випадках і зброєю. Розумієш... рідна мова — це як мати. Навіть, якщо ти далеко від дому, де інші мови і звичаї, рідна мова — це мова, якою ти вимовляв перші слова і вперше кликав на допомогу. Мова, якою тобі вперше говорили слова любові і яку розуміли, коли ти почав говорити. Рідна мова — твоє багатство, яке передавалось з покоління в покоління і яке без твого бажання в тебе ніхто ніколи не зможе відібрати. Це твоя ідентифікація, твій скарб. Вона ніколи не загубиться у твоєму серці і ніколи не дасть загубитися тобі. І де б ти не був, її почують саме ті люди, які зможуть тобі допомогти. Бог потурбується і не відцурається від тебе, коли ти будеш потребувати допомоги, якщо і ти не відцураєшся рідної мови.

Марко кивнув. Того вечора він довго сидів у готельному номері й вперше за багато часу хотів писати не англійською, а українською. Бо зрозумів, що англійська — чудова, корисна, важлива й цікава і що її треба вивчати і знати. Але тільки рідна мова вміє відкривати двері прямо до серця і повертати додому, навіть якщо ти серед найгучнішого міста світу.

Звичайно, з того дня Марко не перестав вивчати й поглиблювати знання англійської мови, але вже не соромився української. Де б він не був і щоб не траплялося у його житті, українська мова була його силою та ниточкою-дорогою до рідного дому, де він вперше заговорив і вперше сказав українською: «Мамо!»

# Смачний бограч-гуляш

Тамара Кучерова, м. Вінниця, Україна



Я намагаюся готувати бограч на відкритому вогні у великому казані. Тоді він має особливий смак. Але не у всіх є така можливість. Тому сміливо готуйте його на звичайній плиті. Але візьміть до уваги, що «чаклувати» над ним доведеться щонайменше дві години.

## СКЛАДНИКИ:

- 1,5 фунта телятини,
- 7—8 унцій свинячих ребер (краще копчених),
- 2 унції сала або смальцю,
- 1,5 фунта картоплі,
- 2 цибулини середнього розміру,
- 2 помідори середнього розміру,
- 1 червоний болгарський перець,
- 1 морква,
- 2 зубчики часнику,
- 3 ст. л. солодкої паприки,
- 1/3 ч. л. гострої паприки,
- сіль, чорний перець, лавровий лист, духмяний перець (на свій смак), зелень петрушки.

**ПРИГОТУВАННЯ.** Наріжте сало дрібними шматочками та розтопіть його в казані або на сковорідці. Як утворяться хрумкі шкварки, заберіть їх і залишіть лише жир. Обсмажте на ньому нарізану кубиками яловичину та ребра (якщо вони не копчені) і також витягніть з посудини. Далі обсмажте дрібно нарізану цибулю (до золотистого кольору). Додайте солодку паприку, перемішайте і дайте їй «розкрити» свій аромат (але щоб не пригоріла).

Поверніть у казан м'ясо, додайте мілко нарізані помідори (попередньо залийте їх окропом та зніміть шкірку), моркву (мені подобається нарізану кільцями) та подрібнений болгарський перець. Залийте водою настільки, аби покрити всі складники. Покладіть лавровий лист і духмяний перець. Тушкуйте близько 45—60 хв доки м'ясо не стане м'яким.

Тим часом наріжте невеликими кубиками картоплю та разом з сіллю, чорним перцем, гострою паприкою та давленим часником покладіть до тушкованого м'яса. Варіть ще 15—20 хв до готовності картоплі.

За потребою і бажанням підкоригуйте гостроту: додайте солі та перцю.

Раджу бограчу дати настоятися — зняти з вогню та залишити на 10—15 хв під кришкою. Тоді він буде ще смачнішим!

Подавайте гарячим, притрусивши свіжою петрушкою. Він чудово смакує з домашнім хлібом, пампухами або грінками.

Бограч за цим переписом виходить густим, наваристим і поживним. Тож смакуйте на здоров'я!

Translations of recipes in *Our Life* are available on the UNWLA website at [unwla.org/projects/ukrainian-recipes/](http://unwla.org/projects/ukrainian-recipes/).

# Are You Worried?



Ihor Magun, MD, FACP

Worrying is a normal part of our lives, but it can and will take a toll on your emotional as well as your physical health. Studies have shown that about 90% of our worries resolve on their own or have a positive outcome. Think about what you were worried about one year ago and see whether the studies' findings are confirmed.

It isn't easy to break the worry habit. After all, if you keep worrying about a problem, it may better prepare you for the worst, help you figure "it" out, or lead you to a resolution of the problem.

There are many signs that you worry too much. It may manifest as sleeplessness, muscle tension, headache, feeling unfocused, or being short-tempered. Any of these manifestations can lead to self-isolation from others due to emotional exhaustion.

No one is exempt from worrying, but there are steps that we can take to better manage our thoughts with the intent of reducing rumination. We need to realize that nothing is perma-

nent and all things are subject to change. This understanding will help us let go of the belief that our challenges will last forever and, in doing so, we will release the burden of worrying. (Obviously, there are certain situations or medical conditions that do not fall under the common daily worries we all experience.)

If we want to let go of constant worrying, we first need to focus on the present moment. It may sound too simple, but real peace exists only in the present. The past is in the past, a part of our memory, and the future lies only in our imagination and can drag us into a world of maybe's. Worry cannot survive when we're truly in the present; it dies when we are fully grounded in the now. There is no space for fear in what hasn't happened yet.

Here are some tips to help interrupt your worries:

Set aside a specific time to worry and limit the time. Write down your worries. Make a list of solutions to your concerns. Focus only on what you can change

rather than on issues that are beyond your control. Accept the uncertainty; it is something we all face in life.

Incorporate exercise as a distraction. It can help clear your mind and help you be more fully engaged in the present.

Talk to someone who will be more non-judgmental. This interaction can make worrying less concerning and can put things into perspective. If the worries are unwarranted, they can be labeled as needless, and if they are justified, this may lead to solutions you may not have thought of alone.

Everything in life is constantly changing. The good and the bad will happen and will pass. The future is not something you can shape with worry. Mistakes will happen, plans will shift, and uncertainty is part of the journey.

It is possible to adjust your thought patterns. Be patient with yourself and don't expect big changes overnight. Bank on small signs of success in decreasing the worry cycle.





“The story of the UNWLA is not only a Ukrainian American story – it is also part of the broader narrative of American civil society, women’s leadership, immigrant contributions, and humanitarian advocacy.”

*UNWLA Honorary President Marianna Zajac during the book presentation, September 2025, Ukrainian Museum, NYC*

## A CENTURY OF COMMITMENT - THE UNWLA STORY, 1925-2025



SPONSORED BY OREST & LIDA BILOUS FAMILY FOUNDATION



SCAN QR CODE  
OR VISIT [UNWLA.ORG/STORE](https://unwla.org/store)  
TO PURCHASE YOUR COPY